

I S S N 1 3 9 2 - 7 3 7 X

Archivum Lithuanicum 18



KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
VILNIAUS UNIVERSITETAS
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

ARCHIVUM *Lithuanicum* 18

LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIUS 2016

Redaktorių kolegija / Editorial Board:

PROF. HABIL. DR. *Giedrius Subačius* (filologija / philology),
(vyriausiasis redaktorius / editor),

UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO,
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Birutė Triškaitė* (filologija / philology),
(vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja / associate editor),

LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

HABIL. DR. *Ona Aleknavičienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Roma Bončkutė* (filologija / philology),
KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS

PROF. DR. *Pietro U. Dini* (kalbotyra / linguistics),
UNIVERSITÀ DI PISA

PROF. HABIL. DR. *Jolanta Gelumbeckaitė* (kalbotyra / linguistics),
JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

DR. *Reda Griškaitė* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DOC. DR. *Birutė Kabašinskaitė* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Bronius Maskuliūnas* (filologija / philology),
ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS

DOC. DR. *Jurgis Pakerys* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Rūta Petrauskaitė* (filologija / philology),
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, KAUNAS

HABIL. DR. *Christiane Schiller* (kalbotyra / linguistics),
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

PROF. DR. *William R. Schmalstieg* (kalbotyra / linguistics),
PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY, UNIVERSITY COLLEGE

HABIL. DR. *Darius Staliūnas* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Mindaugas Šinkūnas* (kalbotyra / linguistics),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Aurelija Tamošiūnaitė* (filologija / philology),
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

DR. *Jurgita Venckienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

Turinys (Contents)

Straipsniai (Articles)

Ona Aleknavičienė

Biblijos frazeologizmai Jokūbo Brodovskio rankraštyje

Litauische Sprichwörter und Rätsel ○ 9

Birutė Triškaitė, Žavinta Sidabraitė

Johannas Jacobas Quandtas tikrai mokėjo lietuviškai ○ 47

Philip Kraut

Jacob Grimm und die litauische Sprache –

II. *Etymologische Forschung im Deutschen Wörterbuch* ○ 89

Giedrius Subačius

Simono Daukanto *Istorijos žemaitiškos* (1828–1834)

rašybos lūžiai: diakritikai, geminatos, digrafai ○ 135

Mindaugas Šinkūnas

Kristus, Krystus, Christus, Chrystus ar *Cristus*?

Vardo rašybos raida XVI–XIX amžiaus raštuose ○ 185

Daiva Sinkevičiūtė

Lietuvių dvikamienių vardų trumpinių kilmės asmenvardžiai

ir jų kamienų užrašymo ypatybės Vilniaus naujųjų miestiečių

ir laiduotojų 1661–1795 metų sąrašė ○ 221

Reda Griškaitė

„Kasdienybės rašymas“ kaip provincijos intelektualų kūrybinės raiškos ženklas

(Šiaurių dvaro savininko Teodoro Narbuto pavyzdys) ○ 255

Tamara Bairašauskaitė

Bajorų žemvaldžių ekonominės ir socialinės minties trajektorijos:

rašytinis Antano Medekšos palikimas ○ 303

Giedrius Subačius, Pēteris Vanags

Žodis *valstybē* – Simono Daukanto pasiskolintas latvizmas ○ 337

Recenzijos (Reviews)

Birutė Kabašinskaitė

Recenzuojama: *Altlitauisches etymologisches Wörterbuch* 1–3, 2015 ○ 375

Aurelija Tamošiūnaitė

Recenzuojama: Gijsbert Rutten, Marijke J. van der Wal, *Letters as Loot. A sociolinguistic approach to seventeenth- and eighteenth-century Dutch*, 2014 o 385

Liucija Citavičiūtė

Recenzuojama: Žavinta Sidabraitė (par.),
Kūdikių prietelius. Skaitinių vadovėlis, 2015 o 397

Jolanta Gelumbeckaitė

Recenzuojama: Bettina Bock, Maria Kozińska (Hrsg.),
Schleichers Erben. 200 Jahre Forschung zum Baltischen und Slawischen, 2014 o 405

Alma Braziūnienė

Recenzuojama: Roma Bončkutė (par.), *Vaclovo Biržiškos ir Petro Joniko susirašinėjimas (1948–1955)*, 2015 o 413

Akvilė Grigoravičiūtė

Recenzuojama: Francesco Zamblera, *Jidiš kalbos žodynelis*, 2015 o 421

Roma Bončkutė

Recenzuojama: Domas Kaunas, Audronė Matijošienė, Vilija Gerulaitienė (par.), *Mažosios Lietuvos lietuviai Kanadoje. Išivio Jurgio Kavolio 1891–1940 metų dokumentinis paveldas*, 2015 o 425

Paulius V. Subačius

Recenzuojama: Darius Staliūnas (sud.),
Lietuvos erdvinės sampratos ilgajame XIX šimtmetyje, 2015 o 433

Nijolė Strakauskaitė

Recenzuojama: Vasilijus Safronovas, *Nacionalinių erdvių konstravimas daugiakultūriame regione: Prūsijos Lietuvos atvejis*, 2015 o 443

Diskusijos, apžvalgos, pastabos (Discussions, Surveys, Notes)

Ernesta Kazakėnaitė

Glaustai apie pirmosios Biblijos latvių kalba vertimo istoriją o 451

Ona Aleknavičienė

Gotfrydui Ostermejeriui – 300 metų o 469

Daiva Kardelytė-Grinevičienė, Dalia Kiseliūnaitė

Tarptautinė konferencija, skirta Georgo Wenkerio sakinių vertimams į užsienio kalbas o 479

Regina Venckutė

In memoriam: Algirdas Sabaliauskas (1929–2016) o 483

Philip Kraut

Humboldt-Universität zu Berlin

Jacob Grimm und die litauische Sprache – II. *Etymologische Forschung* im *Deutschen Wörterbuch*¹

ASCHENBRÖDEL, *m. cinerarius, ein küchenjunge, der in der asche brodeln und sudeln* [...] *dies wort enthält eine uralte, in den märchen ständige und reicher entfaltung fähige vorstellung. von drei söhnen gilt der jüngste für dumm und wird verachtet, weil er seine erste jugend im schmutz und in der asche der küche zubringt (altn. liggr heima î ösku); als endlich seine zeit erscheint, tritt er auf, thut es seinen brüdern weit zuvor und erreicht das höchste ziel. einen solchen nennen schwedische märchen askefis (qui cineribus oppedit), norwegische askeladd (das wäre altn. asklatr, öskulatr, folglich wieder aschfeig, ahd. asclaz). litt. heiszt er pelénus, der aschfarbige oder pelenrusis, lett. pelnu ruschkis, der in der aschengrube liegt. böhm. popelwál oder verkl. popelwálek, pecywál und pecywalek, poln. popieluch [...].*²

Wer nicht, wie der Germanist und Schriftsteller Adolf Muschg, bekennt: „Ja, ich habe Grimms Wörterbuch als Dichtung gelesen“³, den wird das Zitat aus dem *Deutschen Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB)* vielleicht verwundern. Um gleich in medias res zu gehen: Jacob Grimm beschrieb in diesem Wörterbuchartikel die Bedeutung, Verbreitung und Etymologie nicht nur des neuhochdeutschen Wortes *Aschenbrödel* 'Küchenjunge',⁴ sondern auch die des volkspoetischen europäischen Erzählmotivs, das auch in den Grimm'schen Märchen *Aschenputtel* (KHM 21) und *Allerleirauh* (KHM 65) ausgestaltet ist.⁵ Aschenbrödel entspricht der später weib-

1 Der hier erscheinende Teil 2 meiner Studie wurde Ende 2015 in einer früheren Fassung vom Institut für deutsche Sprache und Linguistik an der Humboldt-Universität zu Berlin als Bachelorarbeit angenommen. Ich danke meinen Gutachtern Christiane Schiller und Wolfgang Hock herzlich für Korrektur und Kritik der Abschlussarbeit sowie Berthold Friemel, Jule Ana Herrmann, Marie Millutat (Berlin)

und Alan Kirkness (Auckland) für Korrekturen und fruchtbare Ratschläge.

2 DWB 1, 581, s. v. ASCHENBRÖDEL.

3 Muschg 2005, 3.

4 Siehe auch das ²DWB 3, 331–333, s. v. ASCHENBRÖDEL und ASCHENPUTTEL.

5 Die Märchen *Aschenputtel* und *Allerleirauh* werden im Aarne-Thompson-Uther-Index (ATU 1) unter den *Tales of Magic* als Nr. 510A und 510B gelistet.

lichen Märchenfigur Aschenputtel aus Hessen.⁶ Im Kopf des Wörterbuchartikels sind zweierlei Ebenen etymologischer Forschung zu beobachten. Zuerst führte Grimm formale, lautliche Teilentsprechungen an – dazu gehören die nordgermanischen Wörter auf *ask-*; darauf folgende Wörter haben offensichtlich nichts mehr mit der Lautgestalt von *Aschenbrödel* zu tun – „*lit. heiszt er pelénus*“ usw. Die baltischen und slawischen Ausdrücke sind mit dem Wort *Aschenbrödel* inhaltlich, nicht lautlich, verwandt. Grimm zeigte mit ihnen mögliche Reflexe des gleichen Märchenmotivs in benachbarten europäischen Kulturen auf.

Inhaltliche Entsprechungen auch aus baltischen Sprachen – um die es, besonders um das Litauische, im vorliegenden Artikel gehen soll – übernahm Grimm aus den ihm zugänglichen baltistischen Lexika.⁷ So verzeichnete Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann (1811–1881) in seinem litauischen Wörterbuch einen „Pelénus“, mit der Bedeutung „ein Afchenpäther, ein unreinlicher oder unmanirlicher Mensch“ sowie „Pelenrusis“⁸ in derselben Bedeutung. Gotthard Friedrich Stender (1714–1796) glossierte in seinem Lexikon die folgende lettische Phrase mit „Afchenpefel, fchmierigter verachteter Junge“⁹. Grimms Bedeutungsangaben „*der aschfarbige*“, bzw. „*der in der aschengrube liegt*“¹⁰ weichen auffällig von Nesselmann und Stender ab. Was ist ein *Aschenpäther* oder *Aschenpesel*? In Jacob Grimms DWB-Artikeln zu ASCHENPÄTER und ASCHENPESEL schließt sich der Kreis: „ASCHENPÄTER, *m. begegnet im nordöstlichen Deutschland für aschenbrödel. päten ist nd. quetschen, rühren*“ und, direkt anschließend, „ASCHENPESEL, *m. die niederd. benennung, an askefis gemahnd. [...]*“¹¹. Jacob Grimms Bedeutungsangaben der baltischen Formen von *Aschenbrödel* geben sich wiederum als wörtliche Interpretationen für ein Publikum zu erkennen, dem mit den dialektalen Entsprechungen *Aschenpäter*¹² oder *Aschenpesel* nicht geholfen wäre. Das Litauische *pelenrusis* z. B. interpretierte Grimm wahrscheinlich als Kompositum von lit. *pelenai* ‘Asche’ und *rūsỹs* ‘(Vorrats)grube’, die er beide bei Nesselmann fand,¹³ und übersetzte „*der in der aschengrube liegt*“¹⁴.

Jacob Grimms Talent, sprachliche und literarische Verwandtschaftsbeziehungen selbst im Verstreuten und Fragmentarischen aufzuspüren und damit Forschungswege aufzuzeigen und zu ebnen, wird an dem Beispiel des Märchenmotivs *Aschenbrödel* besonders deutlich. Das Märchen *Aschenputtel* „gehört unter die bekanntesten

6 Vgl. KHM 1856, 37. – Holger Ehrhardt wies jüngst die Identität der über 200 Jahre anonym gebliebenen Märchenbeiträgerin von *Aschenputtel* nach. Die in der Forschung bis dahin als Marburger Märchenfrau bekannte Beiträgerin identifizierte Ehrhardt (2016) als die Marburger Pfründerin Elisabeth Schellenberg (1746–1814).

7 Kraut 2015, 133, 137 und 159.

8 Nesselmann 1851, 282, s. v. Pelénus und Pelenrusis.

9 Stender 1789, Bd. 1, 193, s. v. pelni.

10 Wie Anm. 2.

11 DWB 1, 583, s. v. ASCHENPÄTER UND ASCHENPESEL.

12 Schon im 17. Jahrhundert belegt als „*Pellénus ‘Afchenpreter’ [!]*“, im 18. Jahrhundert „*Pellenus ‘Afchen peter’*“, siehe ALEW 2, 752, s. v. pėlenas. – Grimm änderte Nesselmanns *Aschenpäther* in *Aschenpäter*. Siehe dazu auch Abschnitt 20 „Rechtschreibung“ in Grimms Vorrede zum DWB 1, LIV–LXII.

13 Nesselmann 1851, 282, s. v. Pėlenai und 451, s. v. Rūsỹs; siehe auch ALEW 2, 880, s. v. rūsỹs.

14 Wie Anm. 2.

und wird aller Enden erzählt“¹⁵, schrieben die Brüder Grimm 1812 in ihren ersten Anmerkungen zu den *Kinder- und Haus-Märchen* (KHM). Das Märchenmotiv war in vielen europäischen Sprachen und Kulturen verbreitet. Schon Homer ließ den im Land der Phäaken gestrandeten Odysseus sich in den Staub am Herd niedersetzen (Hom. Od. 7, 153). Die Brüder Grimm wiesen das Motiv z. B. in der nordischen Literatur, in Ungarn, in Serbien und in den klassischen Märchensammlungen von Charles Perrault (1628–1703, *Histoires ou contes du temps passé*, Paris 1697) und Giambattista Basile (1575–1632, *Il Pentamerone*, Neapel 1788) nach. Aus dem baltischen Kulturraum führten sie jedoch keine Variante auf.¹⁶

1857 konnte dann August Schleicher (1821–1868) von sich behaupten, „die erste samlung von märchen des litauischen volkes“¹⁷ zu veröffentlichen. In seinem *Litauischen Lesebuch und Glossar* (Prag 1857) begegnet dem Leser tatsächlich ein litauisches Aschenbrödel, und zwar im Märchen *Apė karaliaus grązię dukterį* (*Von der schönen Königstochter*), in dem die Prinzessin als *pelendrusė* beschäftigt ist: „Dann gieng fie in ein Gehöfte und verdang sich bei der Frau vom Hauße als Afchenbrödel (*pėr pelendrusę*)“¹⁸. Bindeglied zwischen dem Grimm’schen Märchen *Aschenputtel* und dem litauischen von Schleicher ist das motivisch und strukturell verwandte Grimm’sche Märchen *Allerleirauh*, in dem die gleichnamige Königstochter als unreine Küchenmagd Asche kehren muss, wobei sich *Allerleirauh* und die litauische Version stark ähneln.¹⁹ Hier könnte man die prophetische Kraft der Grimm’schen historisch vergleichenden Methodik wirken sehen, genetische Verwandtschaft zu rekonstruieren, die sich später empirisch bestätigte. Nicht auszuschließen ist aber, dass das Grimm’sche Märchen *Allerleirauh*, das Mitte der 1850er Jahre schon seit etwa vierzig Jahren im Umlauf war, in die litauische Volkspoesie entlehnt wurde.²⁰ Genetische Motivverwandtschaft wäre im Fall von Schleichers Märchen dann schwierig nachweisbar. Das erste Grimm’sche Märchen wurde erst 1895 ins Litauische übersetzt.²¹ Davor wären in deutsch-litauischen Kontaktzonen literarische Diffusionen von Motiven oder ganzen Erzählungen denkbar.

Der europäische Kontext der Grimm’schen Lexikographie²² und die Bezüge zwischen dem *DWB* und den Sprachen und Kulturen des Baltikums werden in ihren Grundzügen schon im *DWB*-Artikel *ASCHENBRÖDEL* deutlich. Vorliegender Aufsatz schließt an meinen vorhergehenden Beitrag zu den lituanistischen Studien und Korrespondenzen Jacob Grimms an, in dem ich zu folgendem Ergebnis gekommen bin:

Obwohl Grimm kein eigenständiges Werk zu den baltischen Sprachen schrieb, erforschte er die längste Zeit seines Lebens die litauische Sprache in ihrem Verhältnis

15 KHM 1812, Anhang, XV.

16 KHM 1812, Anhang, XV–XVII; auch KHM 1856, 34–39.

17 Schleicher 1857a, V.

18 Übersetzung in Schleicher 1857b, 11; Original in Schleicher 1857a, 124.

19 Schleichers Märchen *Apė karaliaus grązię dukterį* wird wie das Grimm’sche *Allerleirauh* ATU 1, Nr. 510B zugeordnet (Kerbelytė 1999, 239). – Siehe auch Bolte, Polívka

1913–1932, Bd. 1, 180 zu litauischen Verwandten des Märchens *Aschenputtel*; ebd., 165–188 insgesamt zu *Aschenputtel*).

20 Der Katalog der litauischen Volkspoesie ist zudem gegründet auf Aufzeichnungen, die 1835 beginnen (Kerbelytė 1999, 435), also erst mehr als 20 Jahre nach Erscheinen der Grimm’schen Märchen.

21 Skliutauskas 1993, 190.

22 Kirkness 2012a.

zu den germanischen und slawischen Sprachen sowie Aspekte der baltischen Literatur und Kultur. Beginn dafür ist seine Rezeption von Rasmus Kristian Rasks *Undersøgelse om det gamle Nordiske eller Islandske Sprogs Oprindelse* (Kopenhagen 1818). [...] Grimms baltistische Kenntnisse waren sehr gut, als er 1851/1852 die ersten Bögen des *Deutschen Wörterbuchs* schrieb.“²³

Zunächst werde ich Grimms etymologische Forschung knapp skizzieren, da sie in einigen Punkten von der Methodik der gegenwärtigen historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft abweicht, z. B. in Grimms zentralen Konzepten der sinnlichen Bedeutung und des Urbegriffs. Im zweiten (Haupt-)Teil werden Grimms *DWB*-Belege aus den Sprachen Litauisch, Lettisch und Altpreußisch statistisch erfasst und kategoriell geordnet, wobei Beispielartikel analysiert werden. Eine Fallstudie zum litauischen Donnergott Perkūnas soll abschließend Grimms Methode der sich gegenseitig stützenden sprach- und kulturgeschichtlichen Argumentation beispielhaft darstellen. Die Konzentration auf die baltischen Sprachen im *DWB* rechtfertigt sich durch die wenige Forschung zum Thema²⁴ und die hohe Wertschätzung Jacob Grimms, die er den baltischen Sprachen entgegenbrachte, da sie seiner Meinung nach eng mit den germanischen verwandt seien.²⁵ Auch eignet sich das baltische Sprachmaterial im *DWB* gut für statistische und interpretierende Analysen, da es quantitativ beherrschbar ist. Ich konzentriere mich auf Jacobs Grimms Wörterbuchartikel in den ersten drei Bänden des *DWB* (Stichwortstrecken A–C und E–FRUCHT), weil sich Wilhelm Grimm (Stichwortstrecke D) „weniger als sein Bruder mit den baltischen Sprachen [beschäftigte und] seine Verwendung des Litauischen im *DWB* [...] signifikant geringer“²⁶ ist.

Einzel sprachliche Wörter werden i. d. R. in der historischen Orthographie Jacob Grimms, Nesselmanns u. a. Philologen des 19. Jahrhunderts wiedergegeben. Gleiches gilt für die Verwendung von vereinfachenden Sprachbezeichnungen wie *germanisch* oder *slawisch*, die aus der Literatur unverändert übernommen werden, wenn die Argumentation keine präziseren Bestimmungen benötigt. Unterscheidungen wie *urgermanisch* oder *gemeinslawisch* wurden Mitte des 19. Jahrhunderts noch nicht in der heutigen Trennschärfe vorgenommen. Die Arbeit setzt sich das Ziel, Jacob Grimms Forschungsstand abzubilden und verständlich zu machen. Ergebnisse der jüngeren etymologischen Forschung werden sporadisch herangezogen, damit vergleichend das Wesentliche der Grimm'schen Etymologie und seiner Beschäftigung mit den baltischen Sprachen schärfer heraustritt, jedoch nicht, um Grimm zu verbessern.

1. ZU JACOB GRIMMS ETYMOLOGISCHER FORSCHUNG. Jacob Grimm war es besonders wichtig, im *Deutschen Wörterbuch* Etymologien der neuhochdeutschen²⁷ Stichwörter anzugeben. Etymologie sei „das Salz oder die Würze des wörter-

23 Kraut 2015, 159. – Rask 1818, 147–153 stellte das Litauische grammatisch näher dar und nahm eine engere gotische und baltische Verwandtschaft an (Rask 1818, 155 f.); siehe dazu auch Raumer 1870, 483.

24 Siehe etwa Hinze 2001, Kirkness 2012a und als Forschungsüberblick Kraut 2015.

25 Kraut 2015, 135–139.

26 Kraut 2015, 134.

27 Zu Grimms Definition von *hochdeutsch* siehe seine Vorrede zum *DWB* 1, XIV–XVI.

buchs, ohne deren zuthat seine speise noch ungeschmack bliebe“²⁸, schrieb er in der Vorrede zum ersten Band des *DWB*. Grimm verwendete hier typischerweise eine organische, biomorphe Metapher.²⁹ Zugleich warnte er vor zu viel Etymologie: Vorgänger hätten durch „bloszes wortspiel“³⁰ ihre Wörterbücher versalzen.

Jüngere deutsche Forschungsbeiträge, darunter die aktuelle Auflage von Meier-Brüggers Buch *Indogermanische Sprachwissenschaft*, definieren Etymologie wie folgt:

Es ist das erklärte Ziel der sog. Etymologie, die ‘wahre’ erste Bedeutung (Motivation) eines Wortes zu bestimmen und daraus dann Auskünfte über das ‘wahre’ Wesen des so Bezeichneten zu bekommen. Dies ist aber nur naives Wunschdenken. Sprache ist immer arbiträr, und so lassen sich nie Auskünfte über das ‘wahre’ Wesen bekommen, sondern im besten Fall Auskünfte über die Beweggründe, die die damaligen Sprecher veranlaßt haben, einen Gegenstand u.a.m. gerade so und nicht anders zu benennen[.]³¹

In Bußmanns *Lexikon der Sprachwissenschaft* heißt es: Etymologie ist die „Wissenschaft von der Herkunft, Grundbedeutung und Entwicklung einzelner Wörter sowie von ihrer Verwandtschaft mit Wörtern gleichen Ursprungs in anderen Sprachen“³². Bußmanns weite Definition gilt im Allgemeinen auch für Jacob Grimms Auffassung von Etymologie. In wichtigen Details unterschied sich Grimm jedoch von heutigen Ansichten. Er versuchte, das organische, erste ursprüngliche Wesen der Wörter herauszufinden. Grimm wollte mit seiner etymologischen Forschung vorhistorische Epochen der menschlichen Geschichte noch vor der literarischen Überlieferung aufhellen. Das „eigentliche[...] ziel“ der Etymologie nannte Grimm in seiner Akademie-rede *Über etymologie und sprachvergleichung* (1854): „sie [die Etymologie] soll uns die verflechtung der menschlichen sprachen entwirren und das licht dahin werfen, wo uns keine geschriebne geschichte leiten kann“³³. Das sprachliche Zeichen ist bei Jacob Grimm nicht arbiträr, sondern durch die realhistorische Geschichte und die Universalien der menschlichen Wahrnehmung geprägt. Wo aufgrund zeitlicher Tiefe oder fehlender Quellenbelege keine empirische Basis vorhanden oder keine Möglichkeit weiterer Rekonstruktion gegeben war, schloss Grimm deduktiv von Grunderfahrungen des Menschen auf sprachliche Vorformen und Urbegriffe. An diesen Stellen hat Grimms etymologische Forschung intuitiven, spekulativen Charakter, was nicht heißen soll, dass seine Etymologien unbegründet wären. Grimm trieb, wie er andernorts schrieb, „die worte um der sachen“, nicht „die sachen um der worte willen“³⁴.

Als grundlegende Wortart nahm Grimm Verben an³⁵; zudem führte er Lexeme möglichst auf Autosemantika zurück.³⁶ Grimm rekonstruierte die Beziehung zwischen

28 *DWB* 1, Vorrede, XLVII.

29 Zu organologischen Metaphern bei Grimm siehe Krapf 1993; auch Schmidt 1986 und Herrlich 1998.

30 *DWB* 1, Vorrede, XLVII.

31 Meier-Brügger 2010, 414. – Tichy 2009, 50 nennt Etymologie „‘Lehre vom ursprünglichen Wortsinn’“.

32 Bußmann 1990, 228, s. v. Etymologie.

33 Grimm 1854, 104. (Zu baltischen Sprachen ebd., 109, 115 und 125 f.)

34 Grimm 1852, (VI). Zur Grimm’schen Etymologie als „Wortgeschichte in ihren sprachlichen und sachlichen Zusammenhängen“ siehe Denecke 1971, 100.

35 Grimm 1854, 111.

36 Zu Autosemantika bei Grimm siehe den Herausgeber-Kommentar zu Grimms Rede

der Ausdrucks- und Inhaltsseite der Wörter, indem er die ursprünglichen Benennungsmotive von grundlegenden sprachlichen Ausdrücken auf sinnliche Wahrnehmungen zurückführte. Er stellte den neuhochdeutschen Wortschatz im *DWB* entwicklungsbezogen dar und deutete ihn aus historischer Perspektive.³⁷ Ergebnis seiner Rekonstruktionen waren Urbegriffe aus der Lebenswelt besonders der indogermanischen Kulturen und des vorhistorischen Europas. Grimms Urbegriffe können als Bedeutungsspektren von Wortfamilien beschrieben werden, die auf ursprünglichen, sinnlich-konkreten Wahrnehmungen beruhen. Aus vorhistorischen Urbegriffen entwickelten sich, so Grimm, jüngere, oft abstraktere und unorganischere Bedeutungen von Wörtern. Grimm verwendete für diese sprachgeschichtliche Entwicklung das Begriffspaar sinnlich (konkret wahrnehmbar) versus abgezogen (abstrakt).

Homonyme ließ Grimm selten als solche gelten und versuchte, sie auf gemeinsame Urbegriffe zurückzuführen: Ein *armer* Mensch galt ihm ursprünglich als jemand, den man barmherzig *umarmt*, in dem *Arm* nimmt.³⁸ Urbegriffe und ihre Nachwirkungen sind besonders für Jacob Grimms *DWB*-Artikel – um einen Begriff von Oskar Reichmann aufzunehmen³⁹ – die Orientierungszentren, die den etymologischen Kopf und die Bedeutungserläuterungen der Wörterbuchartikel strukturieren und ihnen Kohärenz verleihen. Grimm beschrieb mit Urbegriffen Zusammenhänge von lexikalischen Einheiten innerhalb von semasiologischen Feldern, d. h. er analysierte die semantischen Eigenschaften von inhalts- oder ausdrucksverwandten Wörtern, ausgehend von den Wortformen.⁴⁰ Indem Grimm in einem Wörterbuchartikel mit Hilfe von Wortbelegen einen Urbegriff entfaltete, konstruierte er innerhalb des etymologischen Kopfs und der Bedeutungserläuterungen sowie zwischen diesen Abschnitten inhaltliche Verbindungslinien, die von der Forschung auch Isotopielinien genannt werden.⁴¹ Diese Isotopielinien wiederum bilden ein Netz von wiederkehrenden „Wörtern desselben Bedeutungs- bzw. Erfahrungsbereichs“⁴² (Isotopien), die Grimm dem jeweiligen Urbegriff unterordnete. Jacob Grimms Wörterbuchartikel sind strukturierte Systeme. Sie fußen auf Lautgesetzen und an manchen Stellen auch auf etymologischen Spekulationen.⁴³ Erst die nächste Linguistengeneration nach Grimm – die der Junggrammatiker – statuierte die Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze und die „neubildung von sprachformen auf dem wege der analogie“⁴⁴. Grimm standen diese methodischen Grundsätze noch nicht in dieser Schärfe zur Verfügung, weswegen er nicht nur lautgesetzlich-formal, sondern selbstverständlich auch inhaltlich-spekulativ argumentierte.

„über etymologie und sprachvergleichung“ in Grimm 1984, 332; zur sinnlichen Bedeutung z. B. Grimm 1854, 102 und 112.

³⁷ Vgl. Kirkness 1980, 31 f.

³⁸ *DWB* 1, 553 f., s. v. ARM. – Siehe zu diesem Beispiel auch Reichmann 1991, 306 f.; zu J. Grimms Etymologie auch Trier 1964 und Fromm 1965.

³⁹ Siehe dazu insgesamt Reichmann 1991; zum theoretischen Hintergrund der historischen Lexikographie auch Reichmann 2012.

⁴⁰ Reichmann 1991, 299–309; Bußmann 1990, 544, s. v. Onomasiologie und 678, s. v. Semasiologie.

⁴¹ Frank 1999, 154–159, anknüpfend an Reichmann 1991.

⁴² Bußmann 1990, 357, s. v. Isotopie.

⁴³ Vgl. Franks Hauptthese, Frank 1999, 13.

⁴⁴ Osthoff, Brugmann 1878, XIII. – Siehe zu den Junggrammatikern auch Lehmann 1993, 5–11; Gardt 1999, 278–288.

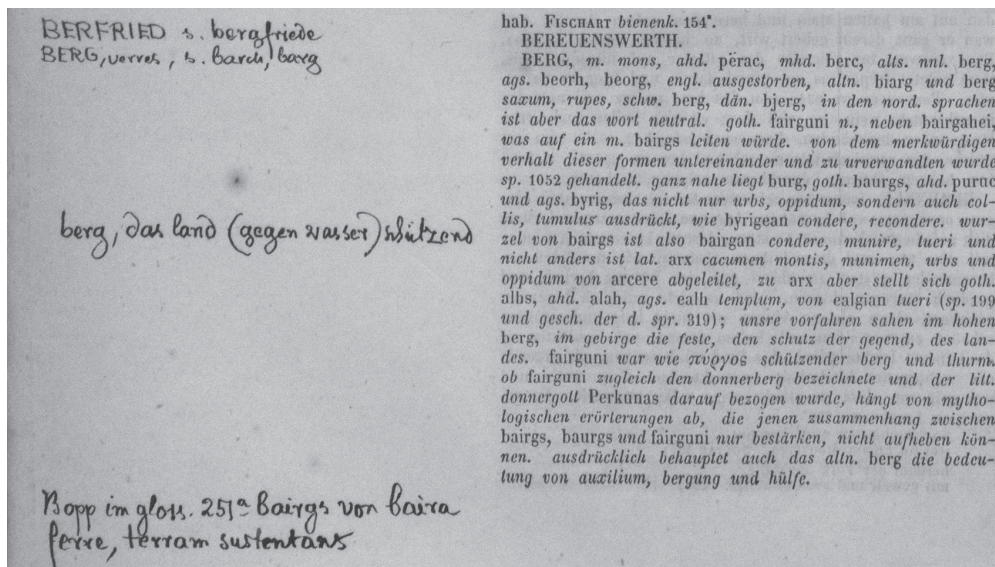


Abb. 1. Artikel BERG aus einem DWB-Handexemplar Jacob Grimms mit Notizen, Bd. 1, Teilbd. 2, Sp. 1503 (Ausschnitt); Biblioteka Jagiellońska, Kraków: Berliner Depot, Libr. impr. c. not. ms. 2° 36

Der etymologische Kopf des DWB-Artikels BERG eignet sich gut, Grimms Herausarbeitung des Urbegriffs zu demonstrieren (Abb. 1 und 2); hier begegnet uns auch erstmals der Donnergott Perkūnas. Nach Lemma, Genus-Angabe und lateinischem Interpretament⁴⁵ folgen in genetischer Reihenfolge die Entsprechungen von Berg in den historischen und gegenwärtigen Varietäten des Germanischen. Althochdeutsch und Mittelhochdeutsch sind durch die zweite Lautverschiebung von den folgenden Sprachen abgetrennt; deswegen sind als nächstes die nicht verschobenen kontinentalwestgermanischen Sprachen Altsächsisch und Neuniederländisch aufgeführt, worauf englische Sprachen des Westgermanischen (Angelsächsisch und Neuenglisch) sowie nordgermanische Sprachen folgen (Altnordisch, Schwedisch, Dänisch). Das Gotische als älteste und für Grimm neben Althochdeutsch wichtigste germanische Sprache⁴⁶ schließt die Reihe.

45 Siehe zum lateinischen Interpretament Jacob Grimm in der Vorrede, DWB 1, XXXIX–XLI.

46 „doch nicht einmal aus ihrer [der mittelhochdeutschen dichtungen] fülle schienen alle grammatischen entdeckungen von gewicht müssen hergeleitet zu werden, sondern aus sparsam fließenden fast versiegenden althochdeutschen und gothischen quellen, die uns unserer zunge älteste und

gefügeste regel kund thaten. es gab stunden, wo für abhanden gekommne theile des ULFILAS ich die gesamte poesie der besten zeit des dreizehnten jahrhunderts mit freuden ausgeliefert haben würde“ (DWB 1, Vorrede, IV); „Auf ahd. ja auf gothische sprache muste im wörterbuch oft zurück gegangen werden, um der ältesten und vollendetesten gestalt eines ausdrucks habhaft zu werden“ (ebd., XVIII).

Folgende Tabelle soll Grimms Entwicklung des Urbegriffs im vorliegenden Artikel *BERG* veranschaulichen (Reflexe des Urbegriffes sind unterstrichen):

Beleg	erschlossenes Wort	Bedeutung	Argumentationsrichtung	Urbegriff
nhd. <i>Berg</i>		‘Berg’	↓	[*‘das Bergende’] ⁴⁷
got. <i>fairguni</i>		[‘Berg, Gebirge’]		
got. <i>bairgahei</i>		[‘Gebirge’]		
	got. <i>*bairgs</i>			[*‘Berg’]
↕ [durch Ablaut getrennt]				
nhd. <i>Burg</i>		[‘Burg’]		
got. <i>baurgs</i>		[‘Stadt’]		
ahd. <i>puruc</i>		[‘Stadt’]		
ags. <i>byrig</i>		‘urbs’, ‘oppidum’ (‘Stadt’); ‘collis’ (‘Hügel’), ‘tumulus’ (‘Grabhügel’)		
ags. <i>byrigean</i>		‘condere’ (hier ‘bestatten’), ‘recondere’ (‘ <u>verbergen</u> ’)		
↕ [durch Ablaut getrennt]				
got. <i>bairgan</i>		‘condere’, ‘munire’ (‘bauen’), ‘tueri’ (‘ <u>beschützen</u> ’)	↓ ↑	[Rückkehr der Argumentation zum ursprünglichen neuhochdeutschen Lemma]

Tab. 1: Entwicklung des Urbegriffs im Artikel *BERG*.

Der festgestellte, dem neuhochdeutschen Lemma *BERG* zugrundeliegende germanische Urbegriff ist also ein dem got. *bairgan* entsprechendes Verb mit der ursprünglich sinnlichen Bedeutung ‘bergen, schützen’. Grimm führte ein nicht belegtes Transponat got. **bairgs* ‘Berg’ ein, das er in etymologische Verwandtschaft mit nhd. *Berg* setzte. Diesem got. **bairgs* ordnete Grimm etymologisch die im Wurzel-Ablaut verschiedenen germanischen Wörter für ‘Burg’ bzw. ‘Stadt’ zu, denen gleichzeitig eine beschützende Bedeutung inhärent ist. Zu dieser beschützenden Bedeutung passt wiederum das belegte gotische Verb *bairgan* ‘bergen’, das lautlich dem von Grimm transponierten Substantiv got. **bairgs* zugeordnet werden kann: „*wurzel von bairgs ist also bairgan*“⁴⁸. Somit ist die Verbindung von ‘Schutz’ und ‘Berg’ auf der Inhaltse-

⁴⁷ Bedeutung von Grimm im *DWB* 1, 1503, s. v. *BERG* nicht explizit genannt. Für weitere in eckige Klammern gesetzte Bedeutungsangaben gilt dasselbe.

⁴⁸ *DWB* 1, 1503, s. v. *BERG*.

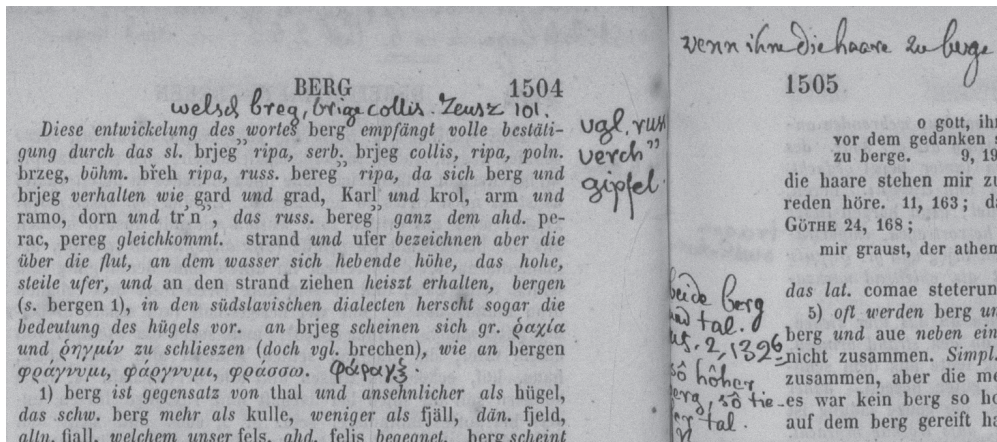


Abb. 2. Artikel BERG, ebd., Sp. 1504 (Ausschnitt)

bene vollzogen und der Urbegriff für das Lemma BERG gefunden: „unsre vorfahren sahen im hohen berg, im gebirge die feste, den schutz der gegend, des landes“⁴⁹.

Der erste Teil des etymologischen Kopfes kann somit als semasiologisches Feld mit den Isotopien des Bergens, Schützens und der Hilfe beschrieben werden, dem der wiederkehrende Urbegriff *bergen* Struktur und Kohärenz verleiht. Stefan Willer nennt diese für Jacob Grimms lexikographische Arbeit typische Struktur eine „zweite Ordnung der Wörter“⁵⁰. Neben der alphabetischen Ordnung des DWB gibt es in der von Grimm bearbeiteten Artikelstrecke also eine topische, an Urbegriffen ausgerichtete Ordnung, die auch über Artikelgrenzen hinweg wirken kann. Folgende Stellen des Artikels BERG verweisen auf z. B. auf den Artikel B, in dem das gleiche Thema behandelt wird.

*von dem merkwürdigen verhalt dieser formen untereinander und zu urverwandten wurde sp. 1052 gehandelt. [...] ob fairguni zugleich den donnerberg bezeichnete und der litt. donnergott Perkunas darauf bezogen wurde, hängt von mythologischen erörterungen ab, die jenen zusammenhang zwischen bairgs, baurgs und fairguni nur bestärken, nicht aufheben können.*⁵¹

Darüber hinausgehend können weitverzweigte Isotopielinien in Jacob Grimms wissenschaftlichem Werk überhaupt nachgewiesen werden.⁵² Der Zusammenhang

49 DWB 1, 1503, s. v. BERG.

50 Willer 2003, 274. Z. B. führt Grimm die Wörter BIBER, BIENE, BAUEN und BAUM auf den Urbegriff *bauen* zurück. – Willers Studie ist stark kulturwissenschaftlich orientiert und wird dem Etymologiebegriff aus linguistischer Sicht nicht gerecht.

51 DWB 1, 1053, s. v. BERG.

52 Jacob Grimms Werke und Briefwechsel sind inhaltlich durch wiederkehrende Topoi vielfach miteinander verknüpft. Als

Beleg dient z. B. seine Beschäftigung mit Perkūnas von 1819 bis in die 1850er Jahre. Ein anderer weitverzweigter Themenkomplex in Grimms Werk ist das indogermanische Tierepos und die Motivik um Fuchs und Wolf, die er über Jahrzehnte linguistisch und literaturwissenschaftlich in verschiedenen Medien wie gelehrtem Brief, Aufsatz oder Monographie untersuchte (vgl. Friemel, Hoppe 2013).

von nhd. *Berg* und lit. *Perkūnas* z. B. beschäftigte Grimm jahrzehntlang in seinen wissenschaftlichen Korrespondenzen und Werken.⁵³

„Diese entwicklung des wortes berg empfängt volle bestätigung durch“⁵⁴ Entsprechungen aus slawischen Sprachen, fährt Grimm nun im zweiten Teil des etymologischen Kopfes fort. Den Urbegriff *bergen* findet er in slawischen Wörtern mit den Bedeutungen ‘Hügel’ und ‘Ufer’. Grimm eröffnet hier ein onomasiologisches [!] Feld, da er nicht mehr nach der Bedeutung sprachlicher Zeichen fragt, sondern umgekehrt untersucht, wie der eben aufgefundene sinnliche Urbegriff in den urverwandten Sprachen bezeichnet wurde.

Grimms Konzentration auf Urbegriffe hat eine strenge Ökonomie zur Folge. Seine Etymologien gingen von Simplizia aus, Lemmata von Komposita konnten zu „bloße[n] Wortlisten“⁵⁵ geraten, Wortbildungen wurden weniger vollständig bearbeitet. Oskar Reichmann fasst zusammen:

Die Verfolgung des Urbegriffes eines Wortes (bei Ableitungen) oder zweier Wörter (bei Komposita) läßt den mitdenkenden Leser so etwas wie die geschichtliche Potenz von Demotivierungen (Lexikalisierungen) durch Derivation und Komposition immer dann erschließen, wenn er sich die angedeuteten Entwicklungsstränge ihrer organischen Anlage gemäß weiterdenkt.⁵⁶

Dies würde überleiten zum hier nur anzudeutenden Organismusprinzip; zur von den Brüdern Grimm angenommenen Lebendigkeit der Sprachen und den dadurch auch ermöglichten Spekulationen innerhalb der etymologischen Arbeit Jacob Grimms.⁵⁷ Als nächstes sollen die baltischen Sprachen in der von den Brüdern Grimm verfassten Artikelstrecke des *DWB* analysiert werden.

2. DIE BALTISCHEN SPRACHEN IM DEUTSCHEN WÖRTERBUCH.

2.1. STATISTISCHE ANALYSE. In den folgenden statistischen Übersichten sind litauische, lettische und altpreußische Wörter sowie Erwähnungen der baltischen Sprachen und der baltischen Völker verzeichnet, die per Online-Volltextsuche⁵⁸ im Wörterbuchtext der Brüder Grimm gefunden wurden. Jacob Grimm schrieb die Artikel der Buchstaben A, B, C, E und F bis zum ersten Absatz des Stichworts *FRUCHT*;⁵⁹ Wilhelm Grimm schrieb den Buchstaben D. Der erste Treffer steht im ersten Stichwort A, der letzte im Stichwort *FRUCHT*, und zwar im letzten Satz, den Jacob Grimm für das *DWB* überhaupt schrieb.⁶⁰

53 Siehe dazu Kraut 2015, 142 f.; zu Perkūnas im vorliegenden Artikel unten den Abschnitt 2.2.8.

54 *DWB* 1, 1504, s. v. *BERG*.

55 Reichmann 1991, 324.

56 Reichmann 1991, 325.

57 Siehe zum Organismusprinzip auch Reich-

mann 1991, 327 f.; auch Schmidt 1986, Krapf 1993, Herrlich 1998.

58 Siehe <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>; Zugriff: November 2015.

59 Siehe zum Stichwort *FRUCHT* Kirkness 1975.

60 Das der Statistik zugrundeliegende Material ist im Anhang vollständig verzeichnet.

Folgende Suchwörter zum Litauischen führten zu Treffern: „litt.“, „lit.“, „litth.“ (letzteres nur bei Wilhelm Grimm), „Nesselmann“⁶¹, „Nesselm.“, „litauisch“, „littauisch“ (auch flektierte Formen), „Littauen“, „Litauer“ und „Littauer“⁶². Ausgenommen sind Treffer in Zitaten. Mehrfachnennungen in einem Artikel wurden nicht berücksichtigt. Die abweichenden Werte zum Litauischen bei Kirkness und bei mir resultieren aus unterschiedlicher Methodik. Alan Kirkness wies dezidiert darauf hin, eine „erste Übersicht“ und „Annäherungswerte“⁶³, jedoch keine absoluten Zahlen zu präsentieren. Ich berücksichtige in meiner Übersicht exhaustiv alle Suchwörter und gebe absolute Zahlen an:

Buchstabe	Artikel mit Litauisch	Artikel gesamt	davon Artikel mit Lit. in %
A	32	9.576	ca. 0,33%
B	69	13.797	ca. 0,50%
C	2	492	ca. 0,41%
D (Wilhelm Grimm)	5	7.249	ca. 0,07%
E	42	10.169	ca. 0,41%
F (bis FRUCHT)	76	9.850	ca. 0,77%
Summe	226	51.133	ca. 0,44%
Artikel Jacob Grimms	221	43.884	ca. 0,5%

Tab. 2: Litauisch in Artikeln des *DWB* aus der Feder der Brüder Grimm.⁶⁴

Das Litauische scheint auf den ersten Blick relativ wenig im *DWB* berücksichtigt worden zu sein; durchschnittlich etwa in jedem 230. Artikel (die lettische Sprache vergleichsweise aber nur in etwa jedem 560. Artikel, siehe unten). Auf einen Artikel mit Litauisch kommen bei Jacob Grimm ca. 200 Artikel ohne Litauisch, bei Wilhelm Grimm ca. 1450 Artikel. Insgesamt benutzte Wilhelm Grimm nur fünf litauische Ausdrücke in seinen über 7.000 Artikeln. Diese könnte er auch bei seinem Bruder erfragt haben.

Unter den Buchstaben C fallen im *DWB* vor allem Fremdwörter. Gemäß dem Programm des Wörterbuchs wurde die Aufnahme von Fremdwörtern im *DWB* beschränkt;⁶⁵ so ist die geringe Zahl der C-Artikel zu erklären. Die Menge der litauischen

⁶¹ Nesselmann 1851.

⁶² Zur Problematik der Abkürzungen im *DWB* siehe auch Kirkness 2012a, 214. – Mögliche baltischsprachige Belege, die Grimm nicht mit Sprachbezeichnungen o. ä. anführte, können mit Suchwörtern solcher Art nicht erfasst werden. Das ist aber ein wenig wahrscheinlicher Fall, der mir nicht begegnet ist.

⁶³ Kirkness 2012a, 214.

⁶⁴ Die Gesamtanzahl der Artikel (Spalte 3)

wurde mir freundlicherweise von Thomas Burch (Trier Center for Digital Humanities) aus den Daten des *Digitalen Grimm* zur Verfügung gestellt. Dafür sei ihm herzlich gedankt. – Siehe zur statistischen Auswertung des gesamten *DWB* die Dissertation *Untersuchungen zu Anzahl, Umfang und Struktur der Artikel der Erstbearbeitung des Deutschen Wörterbuchs von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* von Thomas Schares (2005).

⁶⁵ *DWB* 1, Vorrede, XXVI–XXIX.

Treffer liegt dort aber im guten Durchschnitt (ca. 0,41%). Auffällig viele litauische Stellen gibt es im Buchstaben F (ca. 0,77%). Das ist damit zu begründen, dass Jacob Grimm auch mit den litauischen Entsprechungen, meist anlautend auf *p*, seine in der *Deutschen Grammatik* 1822 beschriebene⁶⁶ erste und zweite Lautverschiebung (LV) illustrieren konnte. Da das hochdeutsche *f* auf uridg. **p* (> 1. LV urgerm. **f* > 2. LV ahd. *f*) sowie auf uridg. **b* (> 1. LV urgerm. **p* > 2. LV ahd. *f* u. a.) zurückgeht,⁶⁷ gibt es in der Artikelstrecke zum deutschen F urindogermanische Laute bewahrende, litauische Kognaten mit *b* und *p*. Die Lautverschiebungen der Labialen *b* und *p* erläuterte Grimm im Stichwort F und zog u. a. litauische Entsprechungen wie *griēbti* zu nhd. *greifen* heran.⁶⁸ Auch die Stichwörter zu B enthalten leicht überdurchschnittlich viel litauisches Material, jedoch nicht so viel wie zu F. Ein Grund könnte sein, dass die kompliziertere und damals noch nicht vollständig erforschte Lautentwicklung⁶⁹ der uridg. Media aspirata **bʰ* für Jacob Grimm wenig Beweiskraft für Entwicklungen des germanischen und hochdeutschen Lautsystems hatte. Uridg. **bʰ* ergab sowohl lit. als auch ahd. *b* (nur „strengahd.“⁷⁰, also altoberdeutsch Verschiebung zu *p*; vgl. altoberdt. *peran* statt standard-ahd. *beran* ‘tragen’). Diese Überlegungen gelten im Wesentlichen auch für das Lettische im *DWB*.

Folgende Suchwörter führten für die lettische Sprache zu Treffern: „lett.“ und „lettisch“ (mit flektierten Formen).

Buchstabe	Artikel mit Lettisch	Artikel gesamt	davon Artikel mit Lett. in %
A	12	9.576	ca. 0,13%
B	23	13.797	ca. 0,17%
C	1	492	ca. 0,2%
D (Wilhelm Grimm)	5	7.249	ca. 0,07%
E	15	10.169	ca. 0,15%
F (bis FRUCHT)	34	9.850	ca. 0,35%
Summe	90	51.133	ca. 0,18%
Artikel Jacob Grimms	85	43.884	ca. 0,19%

Tab. 3: Lettisch in Artikeln des *DWB*.

Der Vergleich zwischen Litauisch und Lettisch im *DWB* ergibt, dass Jacob Grimm Litauisch etwa zweieinhalb Mal so häufig verwendete wie Lettisch. Grund dafür könnte die um 1850 bessere wissenschaftliche Aufarbeitung des Litauischen im Vergleich zum Lettischen sein. August Bielensteins (1826–1907) *Lettische Grammatik* (Mitau 1863), die in der *Grimm-Bibliothek* (Nr. 4094) nachgewiesen ist, kam erst in

⁶⁶ Vgl. Grimm 1822, 580–595.

⁶⁷ Z. B. lat. *pater*, ahd. *fatar* ‘Vater’ oder gr. *κάνναβις*, ahd. *hanaf* ‘Hanf’.

⁶⁸ Siehe *DWB* 3, 1211, s. v. F; vgl. auch die

Art. FAHL „*lit.* palvas“, FRAGEN „*lit.* pra-szyti“ u. a.

⁶⁹ Vgl. Grimm 1822, 585.

⁷⁰ *DWB* 1, 1050, s. v. B.

Jacob Grimms Todesjahr heraus. Für das Litauische im *DWB* konnte Grimm Nesselmanns Wörterbuch von 1851 sowie ab 1856 Schleichers *Handbuch der litauischen Sprache* (Prag 1856 f.) benutzen,⁷¹ während er für das Lettische vermutlich auf Stenders Grammatik und Wörterbuch aus dem 18. Jahrhundert zurückgreifen musste.⁷² Zudem hatte sich Grimm bis zu diesem Zeitpunkt mehr mit der litauischen Literatur und Volkspoesie beschäftigt als mit der lettischen. Die meisten Belege für Lettisch, wie auch für Litauisch, finden sich im Buchstaben F.

Belege aus der damals relativ wenig erforschten altpreußischen Sprache⁷³ sind im *DWB* kaum zu finden. Folgende Suchwörter führten für die altpreußische Sprache zu Treffern: „altpr.“, „preusz.“ und „preuszisch“ (mit flektierten Formen). Sie kommen in den Artikeln *AUGE*, *AUSWENDIG*, *EIN*, *ERBE* und *ESSEN* vor.

Buchstabe	Artikel mit Apr.	Artikel gesamt	davon Artikel mit Apr. in %
A	2	9.576	ca. 0,02%
E	3	10.169	ca. 0,03%
Summe A–F	5	51.133	ca. 0,01%

Tab. 4: Altpreußisch in Artikeln des *DWB*.

In den Artikeln *AUGE*, *AUSWENDIG*, *EIN*, *ESSEN* kommen alle drei baltischen Sprachen vor. *Auge*, *ein* und *essen* gelten als Kognaten des urindogermanischen Grundwortschatzes.⁷⁴ In der frühen Überlieferung der baltischen Sprachen sind vor allem religiöse Texte bezeugt. Apr. *iswinadu* ‘auswendig’, das von Grimm im Kontext vom *Auswendiglernen* religiöser Texte angeführt wird,⁷⁵ stammt z. B. aus dem altpreußischen *Enchiridion*, dem III. Katechismus.⁷⁶ Für den urindogermanischen Grundwortschatz und religiöse Texte war die Beleglage verhältnismäßig gut, weswegen baltische Belege sich in diesen Artikeln häufen.

In 73 von 90 Artikeln mit Lettisch kommt zugleich Litauisch vor, nur in den 17 Artikeln *BÄRENKLAUE*, *BOFIST*, *BUNGE*, *DAGGERT*, *DAUME*, *DEGENSCHWARZ*, *DORSCH*, *DRONE*, *EBBE*, *FAUST*, *FLIEDER*, *FLIEGE*, *FLINTE*, *FORN*, *FREI*, *FRISCH* und *FRIST* steht Lettisch als alleinige baltische Sprache. In 61 von 90 Artikeln mit Lettisch steht das lettische Wort hinter dem litauischen, meist im etymologischen Kopf des Artikels. Dies deutet auf die größere Wichtigkeit des Litauischen für Jacob Grimm hin.

Baltische Belege stehen nicht nur im etymologischen Kopf des Artikels, sondern etymologische Angaben mit baltischen Belegen können über den ganzen Artikel

71 Nesselmann 1851 und Schleicher 1856 und 1857a sind in der *Grimm-Bibliothek* (Nr. 4083 f.) als stark durchgearbeitete Handexemplare verzeichnet.
 72 Siehe unten, Abschnitt 2.2.1 und Stender 1761, 1783 und 1789.
 73 Vgl. auch die *Grimm-Bibliothek* Nr. 4079–4081.

74 Vgl. Kluge, Seebold 2002, 73, s. v. *Auge*; 233, s. v. *ein*¹; 260, s. v. *essen*.
 75 *DWB* 1, 1015, s. v. *AUSWENDIG*.
 76 Vgl. Nesselmann 1873, 58; ediert von Nesselmann 1845, 7–34. Siehe zur älteren Literatur der baltischen Sprachen einleitend auf Deutsch z. B. Eckert, Bukevičiūtė, Hinze 1998, 47–56.

verteilt sein. So steht der sprachvergleichend-etymologische Teil im Artikel AMEISENHAUFE z. B. am Schluss des Artikels. Auch rein kulturhistorische Angaben, die auf den ersten Blick keine primär etymologische Funktion haben, sind fest in Grimms etymologischer Argumentation verankert, wie der Artikel BIRKENMEIE 'Birkenzweig' zeigt:

weil zum frohen maifest birkenzweige aufgesteckt werden, so hiesz maie überhaupt birkenlaub, birkenzweig und hier zeigt sich noch ein anderer einklang aus hohem alterthum. die Slaven nannten den april berezozol, die Littauer birzelis, weil in diesem monat der birkensaft aufsteigt, [...] unsern vordahren aber war das ausbrechende birkenlaub rechtes frühlingszeichen und wie der mai wonnemonat, hiesz die birke wonnebaum [...].⁷⁷

Ziel der Etymologie ist es, neben der Wortgeschichte die Grundbedeutung von Wörtern anzugeben. Hier wird das Wort *Birkenmeie* durch die Bedeutungsentwicklung des Wortes *Mai* 'Monat Mai' zu 'Birkenlaub' mit Hilfe der semantischen Brücke erklärt, dass das Birkenlaub ein Frühlingszeichen war. Grimm stützt diese etymologische Erklärung mit den slawischen und litauischen Monatsnamen für 'April', die ihrerseits auf dem Wort für 'Birke' beruhen und die gleiche semantische Brücke schlagen wie im Deutschen: Die *Birke* steht für einen Frühlingsmonat, ein Frühlingsmonat steht für die *Birke*. Insofern dient das baltische Belegmaterial im *DWB* A bis FRUCHT, auch wenn es nicht im etymologischen Teil des Artikels steht, zur etymologischen Erklärung der neuhochdeutschen Stichwörter. Wie dies geschieht, versuchen die folgenden Abschnitte beispielhaft zu zeigen.

Voll erfasst werden könnte die Stellung der baltischen Sprachen im Vergleich zu anderen Sprachen im *DWB* nur, wenn auch zu diesen absolute Zahlen vorliegen würden. Zu erläutern ist im Folgenden einerseits, in welcher Art von Stichwörtern Jacob Grimm litauische Ausdrücke integrierte, andererseits, wie er sie verwendete. Zunächst werden mögliche baltistische Quellen des *DWB* vorgestellt.

2.2. FORM UND FUNKTION DER BALTISCHEN SPRACHEN IM DEUTSCHEN WÖRTERBUCH.

2.2.1. BALTISTISCHE QUELLEN. Um im *DWB* verlässliche etymologische Informationen geben zu können, griff Jacob Grimm, soweit es ihm möglich war, auf die aktuellste baltistische Forschungsliteratur zurück und besaß selbst eine Reihe wichtiger baltistischer Werke und baltischer Literatur (*Grimm-Bibliothek* Nr. 4079–4099). Litauische Phrasen und Sätze übertrug Grimm u. a. aus Nesselmann, siehe etwa den Artikel *AUGE*.⁷⁸ Auch seine Orthographie des Litauischen übernahm Grimm zunächst aus Nesselmanns litauischem Wörterbuch. Nesselmann wiederum nutzte die in Preußisch-Litauen übliche Orthographie.⁷⁹ Jacob Grimm transliterierte z. B. den Satz „kudikis kaip isz akiû jam iszplësztas, das kind ist ihm wie aus den augen gerissen. NESSELMANN 308^a/⁸⁰ buchstabengetreu samt der Diakritika. Aus Nessel-

⁷⁷ *DWB* 2, 39, s. v. BIRKENMEIE.

⁷⁸ *DWB* 1, 795, s. v. AUGE.

⁷⁹ Nesselmann 1851, X.

⁸⁰ *DWB* 1, 795, s. v. AUGE.

manns „Barzdūkai [...] kleine, langbärtige, unterirdische Leute, Gnomen“⁸¹ wurden bei Grimm „littauische[...] barzdukai, bärtlinge, zwerge“⁸².

Grimm griff für das Lettische auf Stenders⁸³ Arbeiten zurück, z. B. auf die in der *Grimm-Bibliothek* (Nr. 4093) nachgewiesene *Neue vollständigere Lettische Grammatik* (Braunschweig 1761)⁸⁴. In der *Grimm-Bibliothek* nicht nachgewiesen ist Stenders *Lettisches Lexikon. In zween Theilen abgefasset, und den Liebhabern der lettischen Litteratur gewidmet* (T. 1 lettisch-deutsch, T. 2 deutsch-lettisch, Mitau 1789). Grimm zitierte dieses Wörterbuch aber z. B. in seiner *Deutschen Mythologie*⁸⁵ und benutzte den deutsch-lettischen Teil wahrscheinlich auch für die Arbeit am *DWB*, aus dem er lettische Wörter und Phrasen übertrug, wie z. B. lett. *no galwas* zu nhd. *aus dem Kopf* im Artikel *AUSWENDIG*.⁸⁶ Zudem ist an Benutzungsspuren ersichtlich, dass Grimm mehrere Bände des *Magazins* der Lettisch-Literarischen Gesellschaft studiert hat.⁸⁷

Es ist möglich, dass Jacob Grimm als Quelle des Altpreußischen die Glossare der Bücher von Johann Severin Vater (1771–1826) und Nesselmann nutzte – *Die Sprache der alten Preußen*, Braunschweig 1821 sowie *Die Sprache der alten Preußen an ihren Ueberresten erläutert*, Berlin 1845. Ersteres hatte Grimm schon 1822 rezensiert.⁸⁸ Beide Bücher sind jedoch nicht in der *Grimm-Bibliothek* gelistet. Grimms altpreußische Belege entsprechen den beiden Glossaren buchstabengetreu, außer bei apr. *walduns* ‘Erbe’, das er abweichend von Nesselmann⁸⁹ <valduns> schrieb. Vater verzeichnete es nicht in seinem Glossar.

Ab der Stichwortstrecke *E*, also ab 1858/1859⁹⁰, ersetzte Grimm die übliche litauische <w>-Schreibung für den Laut [v] durch den Buchstaben <v>, den Schleicher in seinem *Handbuch* (Jahr auf dem Titelblatt 1856) eingeführt hatte.⁹¹ Schleicher schrieb: „Für *v* (wie im franz., böhm. u. s. w. zu sprechen wie deutsches *w*) schreibt man *w*, mir schin es jedoch passender statt des unnötig verdoppelten *w* des einfachen *v* mich zu bedienen“⁹². Grimm verallgemeinerte diese Schreibung und dehnte sie auch auf litauische Lexeme aus, die in Schleichers Glossar nicht vorkommen, wie z. B. „lit. verbludas“⁹³, und sogar auf das Altpreußische. Ein erster Beleg für die litauische Schreibung mit <v> findet sich schon in Grimms Stichwort *BUTTER* von 1855:

81 Nesselmann 1851, 322, s. v. Barzdūkai.

82 *DWB* 1, 1491, s. v. BERDUNZ.

83 Siehe zu Stender z. B. Schmid 2003.

84 Das Buch weist einzelne Benutzungsspuren Grimms auf. Grimm zitierte in anderen Werken auch die zweite Auflage von Stenders Grammatik aus dem Jahr 1783, siehe z. B. Grimm 1835, 527, Anm. 4.

85 Vgl. Grimm 1844, 960, Anm. 1.

86 Vgl. *DWB* 1, 1015, s. v. AUSWENDIG und Stender 1789, Bd. 2, 98, s. v. auswendig.

87 Vgl. *Grimm-Bibliothek* Nr. 4092.

88 Vgl. dazu Kraut 2015, 140 und 146–148.

89 Vgl. Nesselmann 1845, 142, s. v. Waldūns.

90 Absolute Datierungen der von den Brüdern Grimm bearbeiteten Stichwortstrecken gehen aus ihren Wörterbuchprotokollen hervor (Kirkness / Gilmour 2007, 705–734; genaue Daten der eingesandten Wörterbuchmanuskripte) sowie aus den Erscheinungsjahren der Einzellieferungen (*DWB, Quellenverzeichnis*, 1071–1088).

91 Siehe dazu das Stichwortregister im Anhang. Für den Hinweis auf Schleichers Orthographie sei Wolfgang Hock herzlich gedankt. – Schleichers Vorwort des *Handbuchs* datiert auf den 5. Juni 1855.

92 Schleicher 1856, 20.

93 *DWB* 3, 403, s. v. ELEFANT.

„svėstas“⁹⁴, sodass neben Schleichers *Handbuch* weitere Einflüsse möglich sind. Schleicher verwendete schon in früheren lituanistischen Publikationen die <v>-Schreibung, so z. B. in seinen *Lituanica* von 1853 (gedruckt 1854).⁹⁵ Vielleicht kannte Grimm diese Veröffentlichungen. Ein später Beleg wiederum für <w> ist lit. „pinnû twora“⁹⁶ ‘geflochtener Strauchzaun’ im Artikel FIN, der aus Nesselmann stammt.⁹⁷

Vor Erscheinen von Schleichers *Handbuch* hatte sich Grimm auch beim Altpreußischen an die <w>-Schreibung gehalten. Johann Severin Vater verzeichnete z. B.: „iswinadu auswendig [...] (vielleicht nach d. Deutch.)“⁹⁸, woran sich Grimm zunächst anschloss: „das altpr. iswinadu sollte fast dem auswendig nachgebildet scheinen“. Nesselmann schrieb das Wort auch mit <w> und stellte es zum Slawischen: „Winna, heraus [...] Iswinadu, auswendig, äußerlich [...] Ruff. БОНЪ, heraus, БНЪ, draußen“⁹⁹.

Jacob Grimm bekräftigte die litauische <v>-Schreibung schon in seiner Vorrede zum *DWB* Band 1 (1854), in der er Inkonsistenzen vor allem der deutschen Rechtschreibung¹⁰⁰ beklagte. Grimm schlug eine Reihe von Vereinfachungen vor, darunter auch das einfache <v> anstelle des doppelten <w>. Dazu schrieb er: „Littauer und Letten dürften es unbedenklich [d. h. einfaches <v> schreiben]: sie alle hatten das schleppende W von niemand überkommen als von uns“¹⁰¹. In manchen Punkten entspricht Schleichers deutsche Orthographie den Vorschlägen Grimms, z. B. schrieb Schleicher <schin> ohne Dehnungs-e, <one> ohne Dehnungs-h, vereinfachte unnötige Doppelkonsonanz (<treflichen>) und verwendete wie Grimm Kleinschreibung.¹⁰² Grimm schlug etwa <filwissend> für <vielwissend> vor. Ob Schleichers litauische Orthographie und Grimms Ideen zu einer Rechtschreibreform von 1854 nur korrelieren oder doch kausal voneinander abhängen, kann hier nicht entschieden werden. Schleicher schrieb jedenfalls auch schon vor Grimms Vorrede litauisch <v>. Die Schreibung <litauisch> statt <littauisch> im *DWB*, die Grimm wie <v> statt <w> erst ab dem Buchstaben E verwendete, geht aber ziemlich sicher auf Schleicher zurück, der konsequent <litauisch> schrieb und dem Litauischen jegliche Konsonantenverdopplung absprach.¹⁰³

2.2.2. DWB-ARTIKEL ZU EINZELNEN BUCHSTABEN. Die Art des Stichworts beeinflusst die Funktion des baltischen Ausdrucks im *DWB*. In Artikeln zu einzelnen Buchstaben etwa sind es Thesen zu Lautentwicklungen, die auch mit Hilfe litauischen Materials belegt werden. In den Artikeln zu den Stichwörtern A, B und F kommt Litauisch gehäuft vor: 2-, 8- und 5-mal, und dient dazu, wie oben gezeigt, Lautgesetze zu beweisen. Lautgesetze waren für Grimm Regeln der Etymologie¹⁰⁴ und – neben semantischen Überlegungen – Prüfstein für die Richtigkeit etymologischer Argumentation.

94 *DWB* 2, 582, s. v. BUTTER.

95 Siehe Schleicher 1853 (Briefe von 1852) und Schleicher 1854 (Abhandlungen von 1853), zu <v> ebd., 77.

96 *DWB* 3, 1639, s. v. FIN, FINE.

97 Vgl. Nesselmann 1851, 292, s. v. Pinnai.

98 Vater 1821, 124, s. v. iswinadu.

99 Nesselmann 1845, 145, s. v. Winna.

100 *DWB* 1, Vorrede, LVI.

101 *DWB* 1, Vorrede, LXII.

102 Zu den Beispielen siehe Schleicher 1856, V, VII, 20.

103 Schleicher 1856, 28.

104 Vgl. *DWB* 1, XLVII f.

Die Artikel **B** und **F** sind indogermanistische Abhandlungen über die historische Phonologie und Entwicklung dieser Laute in indogermanischen Einzelsprachen. Wenn die Neubearbeitung des *DWB* nur einen kurzen Absatz zur Lautgeschichte des nhd. *b* liefert,¹⁰⁵ so ist Grimms über sechs Spalten langer Artikel eine Zusammenfassung der zeitgenössischen Forschungslage zur historischen Phonologie des nhd. *b*. In insgesamt zehn Informationspositionen des Artikels **B**,¹⁰⁶ in denen Litauisch mitunter eine wichtige Rolle als genetisch verwandte Vergleichssprache spielt, geht Grimm auf folgende Themen ein: 1) *⟨b⟩* als zweiter Buchstabe des Alphabets, 2) Erklärung der ersten und zweiten Lautverschiebung allgemein, 3) Lautverschiebung der Labialen, 4) Beispiele dazu, 5) Ausnahmen der Lautverschiebung, 6) strengahd., d. h. altoberdt. *p*, 7) „unorganischer“¹⁰⁷ Wechsel von *b* und *f* (Ausnahmen, später unter Verners Gesetz fallend), 8) Varianz von *b* und *w*, 9) *p* und *b* in Fremdwörtern, 10) Geminatio von *b*, Redewendung „wer a gesagt hat, musz auch b sagen“¹⁰⁸. Die Fallstudie zu Perkūnas am Ende des vorliegenden Aufsatzes stellt die Verwendung des Litauischen im Artikel **B** ausführlich dar.

Etymologie und die Aufstellung von Lautgesetzen sind im Artikel **B** eng verknüpft. Die erste und zweite Lautverschiebung sei „der etymologie willkomm[en] und heilsam[]“¹⁰⁹. Das heißt nichts anderes, als dass Grimm per Lautgesetz – bildlich gesprochen – Verwundungen im Körper der Sprache heilen, Lücken der Überlieferung und Urbegriffe mit ihren verlorenen Wortformen rekonstruieren wollte.

2.2.3. KURZARTIKEL UND NEGATIVBELEGE. Den Artikeln zu einzelnen Buchstaben stehen quantitativ die Kurzartikel gegenüber. Grimm zeigte in ihnen Bezüge zwischen ostpreußisch-deutscher und litauischer Kultur auf und deutete sprachliche Parallelen an; siehe etwa die Artikel „**ABMACHSEL**, *n. kochfett, litt. uždaras*“¹¹⁰ und „**BIENENWEISEL**, *m. dux apium. litt. bittinis*“¹¹¹.

In **ABMACHSEL** ist ungewöhnlich, dass nach Lemma und Genusangabe kein lateinisches, sondern ein deutsches Interpretament erscheint. Das Wort *Abmachsel* war in der neuhochdeutschen Lexikographie ein Hapaxlegomenon – ein ostpreußischer Regionalismus,¹¹² den Grimm aus Nesselmanns Wörterbuch übernahm, wo es heißt: „*Uždaras*, o, m. *Abmachfel*, *Kochfett*, bef. beßeres; vgl. *Smarstwas*“¹¹³. Folglich fehlt das Lemma in der Neubearbeitung des *DWB*. Der ostpreußische Ausdruck und

¹⁰⁵ *DWB* 4, 1, s. v. **B**.

¹⁰⁶ Vgl. *DWB* 1, 1049–1055, s. v. **B**.

¹⁰⁷ *DWB* 1, 1053, s. v. **B**.

¹⁰⁸ *DWB* 1, 1055, s. v. **B**.

¹⁰⁹ *DWB* 1, 1049, s. v. **B**.

¹¹⁰ *DWB* 1, 76, s. v. **ABMACHSEL**.

¹¹¹ *DWB* 1, 1820, s. v. **BIENENWEISEL**.

¹¹² „Eine große Rolle in Küchenangelegenheiten [Ostpreußens] spielt ‘das Abmachfel’, d. h. das Fett, mit welchem Kartoffeln u. f. w. angerichtet werden“ (Lemke 1884,

102). *Abmachsel* ist ein deverbales Substantiv von preuß. *abmachen* ‘Speisen würzen, verfeinern, durch den Zusatz von Fett und Fleisch nahrhafter machen’, siehe *Preußisches Wörterbuch* 1, 67, s. v. *abmachen*. – Das Wort ist auch in Ludwig Jedemin Rhesas Übersetzung von Christian Donelaitis’ *Das Jahr in vier Gefängen* belegt, siehe z. B. Donaleitis 1818, 45, 59 und 85.

¹¹³ Nesselmann 1851, 127, s. v. *Uždaras*.

sein litauisches Pendant stimmen zwar nicht auf der Ausdrucksebene überein, korrespondieren jedoch dem Inhalt nach und geben im Artikel *ABMACHSEL* einen kleinen Einblick in die Alltagskultur des deutsch- und litauischsprachigen Baltikums.¹¹⁴

Das seltene Wort nhd. *Bienenweisel* meint die 'Bienenkönigin'; lit. *bittinnis* übernahm Grimm aus Nesselmann.¹¹⁵ Schon das klassische Altertum hielt die Bienenkönigin für männlich; auch im Deutschen und Litauischen finden sich Belege für dieses Genus. Grimm nahm das maskuline lit. *bittinnis* vermutlich in den Kurzartikel auf, um auf die Genuskongruenz zwischen dem litauischen Wort und dem maskulinen nhd. *Bienenweisel* hinzuweisen.

Manchmal verwies Grimm auf die litauische Sprache, ohne ein litauisches Wort anzugeben – vor allem, wenn das Litauische keine formale Entsprechung bot. Im Artikel *ACKER* schrieb Grimm z. B.: „im skr. sl. litt. abgehend“¹¹⁶. Solche Negativbelege finden sich außerdem in den Artikeln *BN*, *EIN* (unbestimmter Artikel), *ERBEISZ* 'Erbse' („die sl. lit. sprachen zeigen unverwandte wörter“¹¹⁷) und *FAMILIE*. Grimm unterließ es, in diesen Fällen stattdessen mögliche Inhaltsentsprechungen zu vergleichen.

2.2.4. URINDOGERMANISCHER ERBWORTSCHATZ. Entsprechungen aus den baltischen Sprachen finden sich als Kognaten bei neuhochdeutschen Stichwörtern, die zum urindogermanischen Erbwortschatz der deutschen Sprache gehören, etwa in den Artikeln *ACHT* „litt. *asztūni*“¹¹⁸, *AUE* 'Schaf' „litt. *awis*, lett. *aws*“¹¹⁹ oder *BRUDER* „litt. *brolis*, lett. *brahlis*“¹²⁰, jeweils im etymologisch-formgeschichtlichen Teil des Artikels. Die Angabe indogermanischer Kognaten war für Grimm kein Selbstzweck: „Licht auf diese deutschen [d. h. hier germanischen] formen werden die urverwandten fallen lassen“¹²¹, schrieb er im Artikel zum Stichwort *BEIDE* und führte verwandte Wörter aus dem Griechischen, Lateinischen, Gotischen, Litauischen und anderen indogermanischen Sprachen an.

Der Artikel *ERBE* (m., lat. *heres*) kann veranschaulichen, wie Jacob Grimm für dieses Stichwort einerseits ein sprachliches Rekonstrukt und andererseits einen inhaltlichen Urbegriff argumentativ begründete und dafür auch Material aus baltischen Sprachen verwendete.¹²² Nachdem Grimm Kognaten aus den germanischen Sprachen aufgelistet hat („*goth.* *arbja*, *arbjins* (*und daneben* *arbĵō*, *arbjōns* für *erbin*), *ahd.* *aripeo*, *eribo*, *erpeo*, *später* *erbo*, *mhd.* *erbe*, *altn.* *arfi*“¹²³), stellt er etymologisch auch das slaw. *rab*

114 Vielleicht ist *Abmachsel* eine regional begrenzte Lehnübertragung aus dem Litauischen?

115 Vgl. Nesselmann 1851, 331, s. v. *Bittinnis*.

116 *DWB* 1, 172, s. v. *ACKER*. – Für den Hinweis auf mögliche Negativbelege danke ich Christiane Schiller herzlich.

117 *DWB* 3, 713, s. v. *ERBEISZ*. „lit.“ steht hier wahrscheinlich für baltisch?

118 *DWB* 1, 164, s. v. *ACHT*. Lit. *aštuoni* urverwandt mit z. B. lat. *octō*; uridg. **HoktoH*,

siehe auch *ALEW* 1, 62 f., s. v. *aštuoni*; Fortson 2010, 146.

119 *DWB* 1, 602, s. v. *AUE* (lit. *avis*, lat. *ovis*; uridg. **h₂óu-i-*, **h₂éu-i-*; *ALEW* 1, 78 f., s. v. *avis*).

120 *DWB* 2, 417, s. v. *BRUDER* (lit. *brólis*, lat. *frater*; uridg. **b^hréh₂ter-*; *ALEW* 1, 137 f. s. v. *brólis*).

121 *DWB* 1, 1362, s. v. *BEIDE*.

122 Siehe auch Reichmann 1991, 307 f.

123 *DWB* 3, 710, s. v. *ERBE*.

oder *rob* 'Knecht, Höriger' dazu. Sein Argument dafür ist das „für das deutsche und das slavische organ gültige[...] gesetz der consonantumstellung“¹²⁴, d. h. eine Sonderform der Liquidametathese der slawischen Sprachen im Anlaut,¹²⁵ die er hier in slaw. *rab-* im Vergleich zur germanischen Form *arb-* auffindet. Die unterschiedlichen Bedeutungen von germ. 'Erbe' und slaw. 'Knecht' versucht Grimm nun auf einen Urbegriff zurückzuführen. An. *arfi* bedeute 'Erbe' und 'Sohn'; Polysemie trete weiterhin bei Wörtern mit der Bedeutung 'Kind' auf, die mit der Bedeutung 'Sklave' wechsele:

*die benennungen des sohnes in vatergewalt und des dienenden in herrngewalt treten aber oft ineinander über, man erwäge þęgn, dęgan minister, subditus neben τέκνον oder παῖς und puer, welche neben kind auch servus ausdrücken [...].*¹²⁶

Diese Argumente stellen noch keinen inhaltlichen Urbegriff auf, sondern sollen nur die Verbindung von germ. *arb-* 'Erbe' und slaw. *rab-* 'Knecht' auf der Inhaltsseite beweisen. Der 'Sohn' sei zugleich der 'Erbe'. Zudem sei es möglich, wie die Semantik verwandter Sprachen beweise, dass die Bedeutungen 'Kind' (dazu gehört 'Sohn') und 'Sklave, Knecht' in einem Wort wechseln. Davon abstrahiert Grimm den Grundsatz, bezogen auf die unterschiedlichen Bedeutungen von germ. *arb-* und slaw. *rab-*: „wie urverwandte sprachen nach ihrer trennung in verschiedne formen ausschlagen, theilen sie oft auch unter einander die bedeutungen“¹²⁷.

Dem Urbegriff von germ. *arb-* nähert sich Grimm im Folgenden, wenn er das semantische Feld der 'Erbverlosung' und des 'Erbnehmers' hinzuzieht: „licht auf arpa warf das gr. κληῖρος, ein zweig zum messen und verloszen des erbes, hernach das erbe selbst, wie das lat. sors in den sinn von patrimonium, d. i. erbe von grund und boden übergeht“¹²⁸. Die nach Grimm lautlich verwandten slawischen Formen „böhm. *rabuše*, serb. *rabosch*“¹²⁹ mit den Bedeutungen 'talus, talea [Stäbchen, Stab]' deuteten auf eine dem griechischen ähnliche etymologische Entwicklung von der sinnlichen Bedeutung 'Stab, Los' über 'Los-, Erbnehmer' bis zur abgezogenen, abstrakten Bedeutung 'Erbe' (m.) hin. So kann Grimm den Urbegriff definieren und an ein gotisches Rekonstrukt, das stellvertretend für eine germanische Urform steht,¹³⁰ binden:

*man darf aber stark vermuten, dasz auch goth. arbi anfänglich zweig und losz ausdrückte und arbi niman die symbolische handlung war, durch welche der erbe eingeführt wurde, wonach er bezeichnend arbinumja, ahd. erpinomo hiesz, was völlig dem κληρονόμος entspricht, ohne dasz eins dieser wörter aus dem andern geleitet werden dürfte, sie waren der sitte vieler völker gemeinschaftlich.*¹³¹

¹²⁴ DWB 3, 710, s. v. ERBE.

¹²⁵ Derksen (2008 [Onlinefassung], s. v. orbъ) stimmt mit Grimm darin überein, dass er got. *arbaiþs* 'Arbeit' zu gemeinslawisch **rob* (urslaw. *orbъ* 'Diener, Sklave') stellt. – Zu slawischen Lautgesetzen bei Jacob Grimm siehe seine Rezension von Josef Dobrowskys *Institutiones linguae Slavicae*: Grimm 1823, 339–343.

¹²⁶ DWB 3, 710 f., s. v. ERBE.

¹²⁷ DWB 3, 711, s. v. ERBE.

¹²⁸ DWB 3, 711, s. v. ERBE.

¹²⁹ DWB 3, 711, s. v. ERBE.

¹³⁰ Zur Gleichsetzung von Ursprache und früh bezeugter Einzelsprache siehe auch Saussure 2001 [1916], 260–262.

¹³¹ DWB 3, 711, s. v. ERBE.

Dieses Beispiel zeigt, wie Grimm das *Genetische Prinzip in Rechtswissenschaft und Philologie*, wie ein Vortrag der Germanistin und Rechtshistorikern Ruth Schmidt-Wiegand heißt,¹³² gleichermaßen anwendete und beide Disziplinen auch im *DWB* verband, um rechtliche – hier die rechtshistorische Institution der Erbschaft – und sprachliche Strukturen der vorhistorischen Zeit zu rekonstruieren.¹³³

Die baltischen Sprachen nimmt Grimm nun am Ende des etymologischen Kopfes hinzu, um seine angenommene inhaltliche Auseinanderentwicklung von ‘Erbe’ zu ‘Erbnehmer, Herrscher, Besitzer’ und ‘Knecht, Untertan’ argumentativ zu stützen.

*Das lit. valdonas drückt den herrn und unterthan, das preusz. valduns den erben aus, welcher lit. paveldetojis heiszt, alles von der wurzel valdyti, herrschen, besitzen, goth. valdan, so dasz auch hier freier und höriger eignert oder erbe zusammen erschienen.*¹³⁴

Eine ähnliche semantische Differenzierung der früheren Bedeutung ‘Erbe’ zu ‘Herrscher, Besitzer’ und ‘Untertan, Knecht’ findet Grimm also auch in den baltischen Sprachen, wenn auch ausgehend von einer anderen indogermanischen Wurzel, die heute als uridg. **uelH-* ‘herrschen’ angesetzt wird und zu der die von Grimm genannten baltischen Entsprechungen und das gotische Wort *o*-stufige Formen sind.¹³⁵ Die grundstufige Bildung lit. *veldėti* mit der Bedeutung ‘erwerben, in Besitz nehmen, erben’ führt Grimm nicht an; wahrscheinlich deswegen, weil der indogermanische *e/o*-Ablaut noch nicht bekannt war.

Grimm nutzte also die baltischen Sprachen, um seine Argumentation sprachvergleichend zu stützen und einen Urbegriff und eine ursprüngliche Lautform für ein neuhochdeutsches Stichwort, hier *ERBE*, zu rekonstruieren. Isotopielinien verbinden das baltische Sprachmaterial mit dem neuhochdeutschen Lemma, den Entsprechungen verwandter Sprachen und ihren historischen Bedeutungen. So trägt das baltische Sprachmaterial dazu bei, dem etymologischen Kopf Kohärenz zu verleihen und damit die gleichermaßen linguistische und kulturhistorische Argumentation Grimms zu stärken.

Im Lemma *APFEL* erkannte Grimm „litt. *obolys*, zem. *abolis m.*, lett. *ahbols*“¹³⁶ als urverwandt mit nhd. *Apfel* und führte seinen einzigen Beleg aus dem litauischen Dialekt Žemaitisch an, den er von Nesselmann übernahm.¹³⁷ Auch seinen einzigen Beleg aus Konstantinas Sirvydas’ (1579–1631) Wörterbuch¹³⁸ im Artikel *EICHE* übertrug

132 Vgl. Schmidt-Wiegand 1987, passim.

133 Siehe zur Erbschaft Grimm 1828, 466–485. – Zur Verbindung von Etymologie, Topik und Recht bei Grimm siehe auch den kulturwissenschaftlichen Aufsatz Renner 2010.

134 *DWB* 3, 711, s. v. *ERBE*.

135 Vgl. ²*LIV*, 676 f., s. v. **uelH-*¹ sowie *ALEW* 2, 1176–1178, s. v. *valdyti* und 1211 f., s. v. *veldėti*. Auch Kroonen 2013 (Onlinefassung), s. v. *waldan-* („Note that

the Balto-Slavic forms can actually also be regarded as Germanic loanwords“).

136 *DWB* 1, 532, s. v. *APFEL*.

137 Vgl. Nesselmann 1851, 30, s. v. *Obolys*. Siehe zur heutigen Etymologie auch das *ALEW* 2, 719 f., s. v. *obelis*.

138 Siehe zu Sirvydas’ Lexikographie und der Überlieferungsproblematik seiner Wörterbücher u. a. Schiller 2010, 30–44 und Schiller, Zubaitienė 2011.

Grimm aus Nesselmanns Wörterbuch: „urverwandt ist lit. aužolas, bei Szirwid užūlas, lett. ohsols“¹³⁹. Nesselmann wiederum benutzte nach eigener Aussage lexikographische Vorarbeiten aus dem Nachlass Ludwig Rhesas (1776–1840), u. a. „eine unvollständige Abfchrift der Littauifchen Worte aus Szyrwid’s Dictionarium, deutſch erklärt, aber in der Reihenfolge, wie ſie bei Szyrwid vorkommen, daher für das Nachſchlagen unbrauchbar“¹⁴⁰. Nhd. *Eiche* und lit. *áužuolas* werden heute nicht mehr als Kognaten angesehen.¹⁴¹ Diese Beispiele bekräftigen, wie wichtig Grimms Nesselmann-Rezeption für das Litauische im *DWB* war.

2.2.5. FREMDWÖRTER, LEHNWÖRTER. Die generelle Tendenz, dass im *DWB* Fremdwörter größtenteils vermieden wurden, wurde im statistischen Abschnitt der Arbeit genannt, um die, verglichen mit anderen Buchstaben, wenigen Stichwörter der Artikelstrecke C zu erklären. Jacob Grimm, schreibt Alan Kirkness,

lehnte [...] Fremdwörter grundsätzlich ab, da sie *eo ipso* der einheimischen deutschen Sprache, wie er sie verstand, fremd waren und deren Eigentümlichkeit Abbruch tun mußten. Sie waren im deutschen Sprachsystem unmotiviert und standen nach Grimm der „natürlichen“, „organischen“, vom Sinnlichen zum Abstrakten fortschreitenden Entwicklung des Wortschatzes häufig im Wege [...].¹⁴²

Trotzdem machte Grimm gelegentlich auch zu Fremdwörtern „etymologische Angaben, die nicht nur die Wortformen in den fremden Sprachen bieten, sondern darüber hinausgehen“¹⁴³, z. B. in den Lemmata *CAMERAD*, *CANAILLE*, *CARTAUSE*, *COMPAGNIE*.

In Fremdwort-Artikeln, d. h. bei Stichwörtern, die in das Deutsche entlehnt wurden, kommt die litauische Sprache vor, in die entweder das gleiche Wort wie in das Deutsche oder ein bedeutungsähnliches entlehnt wurde: z. B. in *APOTHEKE* „*litt.* ap-tyka“¹⁴⁴, zu *ELEFANT* aber „*lit.* verbludas“¹⁴⁵ ‘Kamel’ und zu *EPISTEL* „*lit.* gromata [...] verräth [...] griechischen ursprung“¹⁴⁶ ‘Brief’.¹⁴⁷

Ferner verwendete Jacob Grimm litauische Wörter, um Entlehnungen aus einer Sprache in das Deutsche und in das Litauische (siehe oben *APOTHEKE*) sowie Entlehnungen aus dem Litauischen ins Deutsche und umgekehrt zu illustrieren. Litauische Entlehnung ist eine Seltenheit und bei *BERDUNZ* ‘Zwerge[?]’ von Grimm als fraglich

139 *DWB* 3, 78, s. v. *EICHE*. Vgl. dazu Nesselmann 1851, 17, s. v. *Aužolas* und 36, s. v. *Užūlas*: „o, m. bei Sz. ftatt *Aužolas*, die *Eiche*“.

140 Nesselmann 1851, VI f. Siehe dazu auch Schiller 2010, 45 f., mit Anm. 67.

141 Vgl. *ALEW* 1, 81, s. v. *ąžuolas*.

142 Kirkness 1980, 33. – Siehe auch Kirkness 2005, 198 f.: „Fremdwörter und Fremdwortverdeutschungen beim Lexikographen Jacob Grimm“.

143 Dückert 1987, 26.

144 *DWB* 1, 537, s. v. *APOTHEKE*.

145 *DWB* 3, 403, s. v. *ELEFANT*.

146 *DWB* 3, 679, s. v. *EPISTEL*.

147 Lett. *ahrste* kennzeichnete Grimm z. B. als Lehnwort aus dem Niederdeutschen. Siehe *DWB* 1, 577, s. v. *ARZT*; ähnlich sind lett. *bruhte* ‘Braut’ (*DWB* 2, 331, s. v. *BRAUT*), lett. *bunga* ‘Trommel’ (*DWB* 2, 331, s. v. *BUNGE*) deutsche Lehnwörter im Lettischen.

markiert worden; das Lemma selbst bekam ein Fragezeichen: „berdunzen *klingt an die littaïschen barzdukai, bårtlinge, zwerge* (NESSELMANN 322^a) *und in die Mark konnte schon ein litt. wort dringen. oder darf an berdutz, bardauz* (sp. 1126) *gedacht werden? die ganze stelle bleibt noch dunkel*“¹⁴⁸.

Als etwas sicherer kennzeichnete Jacob Grimm die Entlehnung von BESEMER ‘Waa-ge’, eines „undeutsche[n] wort[es], das mit unserm besen nichts zu schaffen hat“¹⁴⁹. Grimm lies offen, aus welcher Gebersprache das Fremdwort im Deutschen stammen könnte. Stattdessen listete er formale Entsprechungen aus skandinavischen und slawischen Sprachen sowie aus dem Litauischen auf, die er als Materialsammlung ohne weitere Deutung stehen ließ. Heute nimmt man an, dass das Wort über das Ostslawische mit polnischer Vermittlung ins Niederdeutsche gedrunge[n] sei¹⁵⁰. Umgekehrt können die Ausdrücke „litt. burgmistras“¹⁵¹ (zu BURGEMEISTER), „lit. pürsztmistras“¹⁵² (zu FORSTMEISTER) und „lit. piltszërë“¹⁵³ (zu FELDSCHER) als deutsche Lehnwörter im Litauischen gelten. Nur das letzte markierte Jacob Grimm auch als Lehnwort: „übergenommen ins böhm. felčar, poln. felczer, lit. piltszërë“¹⁵⁴. Grimms ‚piltszërë‘ stammt weder aus Nesselmann (dort ‚Pilczëre‘)¹⁵⁵ noch aus Schleicher (1857a, nicht vorhanden), sondern wahrscheinlich aus Philipp Ruhigs (1675–1749) *Littauifsch=Deutfchem und Deutfch=Littauifchem Lexicon* (Königsberg 1747) oder aus Christian Gottlieb Mielckes (1732–1807) auf Ruhig beruhendem Wörterbuch (ebd. 1800), die beide ‚Piltšërë‘ in Frakturschrift haben.¹⁵⁶ Das ‚ß‘ passte Grimm an seine ‚sz‘-Schreibung an.

Im Artikel zu ESSICH (Essig¹⁵⁷), in dem Grimm es offen ließ, ob es sich um ein Fremdwort, also eine Entlehnung, oder ein Erbwort handelt, kommen baltische Entsprechungen vor: „lett. ettikis“ und „lit. uksosas“¹⁵⁸. Während Grimm das litauische Wort richtig zum gr. ἔσος ‘Essig’ stellt,¹⁵⁹ bereitet ihm die Metathese von Dental und Velar in manchen einzelsprachlichen Formen Schwierigkeiten: z. B. lat. *acētum*, got. *akeits* versus lett. *ettikis*, ahd. *ežih* u. a. Es ist Grimm nicht möglich, einen Urbegriff und eine Urform zu rekonstruieren: „die betrachtung aller dieser wortformen ist merkwürdig und noch nicht abzuschlieszen. Deutsche wie Slaven müssen doch von jeher einen so unentbehrlichen ausdruck besessen haben, es verhält sich damit wie mit wein und bier“¹⁶⁰.

148 DWB 1, 1491, s. v. BERDUNZ.

149 DWB 1, 1615 f., s. v. BESEMER.

150 Vgl. ALEW 1, 112, s. v. bezmėnas.

151 DWB 2, 536, s. v. BURGEMEISTER.

152 DWB 4, I, 1, 6, s. v. FORSTMEISTER.

153 DWB 3, 1488, s. v. FELDSCHER.

154 DWB 3, 1488, s. v. FELDSCHER. – Die Neubearbeitung des DWB zeichnet die Wortgeschichte von FELDSCHER vom 16. bis zum 20. Jahrhundert nach; Vergleichsmaterial aus anderen Sprachen fehlt dort jedoch, siehe ²DWB 9, 321, s. v. FELDSCHER.

155 Nesselmann 1851, 290, s. v. Pilczërus.

156 Im deutsch-litauischen Teil der Wörterbücher mit eigener Paginierung: Ruhig 1747,

T. 2, 137, s. v. Feldfcheerer; Mielcke 1800, T. 2, 180, s. v. Feldfcheerer. Beide nicht in der *Grimm-Bibliothek* gelistet.

157 Auslautend -g von Grimm als falsche Form angesehen, da nur die Form auslautend -ch der organischen Entwicklung der althochdeutschen Lautverschiebung entspricht, siehe DWB 3, 1169, s. v. ESSIG.

158 DWB 3, 1169, s. v. ESSIG.

159 Siehe auch ALEW 2, 1147, s. v. ūksusas: „Alit. ūksusas ist russ. Lehnwort, vgl. aruss. *uksusъ*, russ. *úksus* sm. ‘Essig’, das seinerseits aus dem Gr. entlehnt ist“.

160 DWB 3, 1169, s. v. ESSIG.

Obwohl sich das got. *akeits* mit fehlender Lautverschiebung als Lehnwort aus lat. *acētum* präsentiert, kennzeichnet Grimm die gotische Form nicht als Lehnwort und möchte ahd. *eʒîh* aus dem Gotischen mit der zweiten Lautverschiebung ableiten. Dafür rekonstruiert er eine nicht belegte althochdeutsche Form *techîz*, mit Metathese von *ch* und *z* zu *eʒîh*. Gerade die Formen mit Metathese aus anderen Sprachen wie „nndl. edik [...], schw. ettika f. dän. eddike, finn. est. etikas, lett. ettikis“, hätten Grimm auf eine metathesierte vulgärlateinische, nicht belegte Form **atēcum* führen können, die Ausgangspunkt auch für ahd. *eʒîh* hätte sein können. Letztlich wird mit der heutigen Lösung vulgärlat. **atēcum* das Problem nur in eine frühere Stufe der Sprachgeschichte verschoben.¹⁶¹ Der Widerspruch zwischen entlehntem, nach Grimms Auffassung nicht organisch entwickeltem Sprachmaterial im Stichwort *ESSICH* und seinem Anspruch, germanische Sprachgeschichte als organische, lautgesetzliche Entwicklung vom Gotisch-Urgermanischen bis zu den modernen germanischen Sprachen darzustellen, führt dazu, dass die Etymologie in diesem Artikel in der Schwebe bleibt. Die baltischen Belege tragen hier nicht zur Klärung bei.

2.2.6. ONOMATOPOESIE UND PHRASEOLOGIE. Unter den Stichwörtern mit baltischem Sprachmaterial finden sich auch einige Kuriosa, wie z. B. *BARDAUZ*, *BERDUNZ*, *BESEMER*.¹⁶² Erstes galt Grimm als Onomatopoetikon, um einen plötzlichen Knall o. Ä. sprachlich auszudrücken. Onomatopoetika waren für Grimm „durch nachahmung eines naturlauts die aller verständlichsten“¹⁶³ Wörter. Ein Wort wird von Linguisten als Onomatopoetikon definiert, wenn seine Herkunft – als Teil seiner Etymologie – lautmalerisch erklärt wird.¹⁶⁴ Die Zuordnung eines Worts als Onomatopoetikon, hier bei Grimm als naturlautnachahmendes Wort, ist also ein Ergebnis etymologischer Forschung.

Grimm stellte die in der Bedeutung ähnlichen „lett. [...] *špert* wie der donner einschlagen, litt. *spirdyti*, *spardyti* *stoszen*, *schlagen*“¹⁶⁵ neben *BARDAUZ*. Wie hier deutlich wird, waren auch rein inhaltliche Ähnlichkeiten zwischen deutschem und baltischem Ausdruck für Grimm Grund genug, ein litauisches Wort anzugeben. Meistens korrespondiert im *DWB* A bis *FRUCHT* die formale Entsprechung mit der inhaltlichen; bei nhd. *bardauz*, lett. *špert* und lit. *spirdyti* ähneln sich die Wörter auf der Inhaltsseite.

Auch inhaltliche Ähnlichkeiten zwischen Litauisch und Deutsch in Redewendungen berührten Grimms Interesse.¹⁶⁶ Zu Wendungen wie „ach du rabenaas!“ im Artikel *AAS* führte Grimm „litt. *maita aas*, eik *maita eik!* *geh luder geh!* NESSELMANN s. 389“¹⁶⁷

161 Vgl. Pfeifer (Onlinefassung), s. v. Essig; Kluge, Seebold 2002, 260, s. v. Essig.

162 Zu *BERDUNZ*, *BESEMER* siehe oben, Abschnitt 2.2.5.

163 Grimm 1854, 310. Siehe zu den Beziehungen von Ausdrucks- und Inhaltsseite aus heutiger Sicht gleichnamiges Kapitel bei Schlaefer 2009, 18 f.

164 Vgl. Kluge, Seebold 2002, XV.

165 *DWB* 1, 1126, s. v. *BARDAUZ*.

166 Zu idiomatischen Wendungen in Jacob Grimms *DWB*-Artikeln siehe Schrader 2005.

167 *DWB* 1, 6, s. v. *AAS*.

an, der in seinem litauisch-deutschen Wörterbuch jedoch lit. *maita* in der Redewendung als ‘Närrchen’ übersetzt und meint: „Maita, [...] das A a s, wird auch als Schimpfwort gebraucht, jedoch mehr in gutmüthigem Sinne“. Es ist erstaunlich, dass Grimm lit. *maita* mit nhd. *Luder* übersetzt und damit die genaue inhaltliche Entwicklung vom Urbegriff mhd. *luoder* ‘Tierkadaver’¹⁶⁸ zur – wie Grimm sagen würde – abgezogenen Bedeutung nhd. *Luder* als Schimpfwort, dessen ursprünglicher Sinn verdunkelt ist, nachvollzieht. Somit interpretiert er nicht nur die deutsche, sondern auch die litauische Sprachgeschichte: mhd. *luoder* ‘Tierkadaver’ entwickelt sich zum Schimpfwort nhd. *Luder* wie lit. *maita* ‘Aas’ zum Schimpfwort lit. *maita*. Dass sich – ähnlich dem Deutschen – die Grundbedeutung auch im litauischen Schimpfwort gewandelt haben könnte, zeigt Nesselmanns Übersetzung mit ‘Närrchen’.

2.2.7. WILHELM GRIMMS ARTIKEL. Wilhelm Grimm zitierte litauische Formen im etymologischen Teil seiner Artikel zu den Stichwörtern DÄMMER ‘Zwie-licht’ „lit. *tamsa*“¹⁶⁹ und DIETERICH „litt. *witrikis*“¹⁷⁰, zu DREIST und DURREN „lith. *drasus*“¹⁷¹. Um das hohe Alter und die weite Verbreitung des neuhochdeutschen Hypokoristikon DEITE ‘Vater’ zu belegen, führte Wilhelm Grimm u. a. „litt. *tėwas*“¹⁷² an.

Im Artikel DAGGERT lässt es Wilhelm Grimm offen, ob es sich bei diesem Wort um eine kulturelle Entlehnung aus dem baltischen, bzw. ostslawischen Kultur- und Sprachraum handelt, nhd. *daggert* sei „*birkentheer, der in Ruszland bei bereitung der juchten gebraucht wird, die davon ihren geruch bekommen, russ. degt, deogt, lett. degguts*“¹⁷³. Auch Sprachbeispiele aus neuhochdeutschen Quellen fehlen, da Daggert, das für die Ledergerbung und als medizinische Salbe gebraucht wurde, Mitte des 19. Jahrhunderts vermutlich allgemein bekannt war. Die weiteren zeitgenössischen Bezeichnungen *Oleum russicum*, *lithaunicum* oder *lithavinicum* u. a. verweisen auf die Herkunft aus dem Baltikum und Russland.¹⁷⁴ Den gleichen lettischen Beleg verwendete Wilhelm Grimm auch im synonymen Stichwort DEGENSCHWARZ.¹⁷⁵ Weitere Artikel Wilhelms Grimms mit Lettisch sind DAUME, DAUMEN „lett. *ihkschkis*“¹⁷⁶, DORSCH „lett. *durska*“¹⁷⁷ und DRONE ‘Brutbiene’ (heute bekannt als ‘männliche Biene’) „lett. *tranni*“¹⁷⁸.

2.2.8. BEISPIELANALYSE: DER LITAUISCHE DONNERGOTT PERKŪNAS IM ARTIKEL B. Abschließend möchte ich ein Thema umreißen, das Jacob Grimm spätestens seit 1819 bearbeitete, mit August Wilhelm von Schlegel in den 1830ern diskutierte und danach in den ersten beiden Auflagen seiner *Deutschen My-*

168 Vgl. DWB 6, 1231, s. v. LUDER.

169 DWB 2, 709, s. v. DÄMMER.

170 DWB 2, 1145, s. v. DIETERICH.

171 DWB 2, 1395, s. v. DREIST; 1743, s. v. DURREN.

172 DWB 2, 915, s. v. DEITE.

173 DWB 2, 677, s. v. DAGGERT.

174 Vgl. auch Meyers großes Conversations-Lexicon, 763, s. v. Betula.

175 Vgl. DWB 2, 901, s. v. DEGENSCHWARZ.

176 DWB 2, 845, s. v. DAUME.

177 DWB 2, 1303, s. v. DORSCH.

178 DWB 2, 1432, s. v. DRONE.

thologie aufgriff¹⁷⁹: die sprachgeschichtliche und mythologische Einordnung des Donnergotts Perkūnas (lit. *perkūnas*, lett. *pērkons*, apr. *percunis* ‘Donner’)¹⁸⁰ und seinen etymologischen Anschluss an got. *fairguni* ‘Berg’. Jacob Grimm interessierte sich schon früh für baltische Mythologie und kannte Perkūnas aus der von Liborius von Bergmann (1754–1823) herausgegebenen livländischen Reimchronik (*Fragmente einer Urkunde der ältesten Livländischen Geschichte in Versen*, Riga 1817),¹⁸¹ in der es über die baltische Bevölkerung der *littowe* heißt:

Zu fwurben vuren fie ubir fe	Nach Swurben [auf der Insel Ösel] zogen sie
Das ift genant das ofterhap	über das Meer, das Osterhaff genannt wird,
Als es perkvne ir apgot gap	nachdem es ihr Abgott Perkūnas so hart wie
das nimer fo hart gevros [...]. ¹⁸²	nie hatte einfrieren lassen. ¹⁸³

Die Stelle aus der mittelhochdeutschen Chronik von 1291 ist einer der frühesten Belege einerseits für die Wortform, andererseits für das Vorkommen dieses Donnergottes bei den Letten in Livland.¹⁸⁴ Grimms um 1820 erwachendes linguistisches Interesse an den baltischen Sprachen korrespondierte mit seiner Hinwendung zur baltischen Mythologie, die er mit der germanischen verglich, um einem Urmythos auf die Spur zu kommen.¹⁸⁵ Die Werke und Briefwechsel Jacob Grimms vermitteln einen guten Eindruck von einer kontinuierlichen Beschäftigung mit baltischer Mythologie und baltischen Sitten und Bräuchen von diesem Zeitpunkt an bis zur Bearbeitung des *DWB* in den 1850er Jahren.¹⁸⁶

Zurück zu Perkūnas im *DWB*: Ausgangsproblem für Grimm ist im *DWB*-Artikel *b* die Varianz der Lautgestalt von Labialen in verwandten Wörtern. Dem germanischen *b* würden manchmal keine „urverwandten“¹⁸⁷ regelkonformen Mediae aspiratae, bzw. Tenues aspiratae, sondern auch unaspirierte Mediae und Tenues entsprechen. Er nennt semantisch motivierte Entsprechungen, bis er seine linguistischen Vermutungen mit Beispielen aus der altindogermanischen Mythologie erläutert:

Folgendes beispiel empfängt auch mythologischen werth: unsere vorfahren müssen für berg früher gesagt haben ferg. denn nicht nur braucht ULFILAS zur verdeutschung von ὄρος

179 Vgl. Grimm 1835, 116; Grimm 1844, 156 und 235. Dazu auch Kraut 2015, 142 f.

180 Siehe z. B. das neuere litauische Werk zu Perkūnas: Laurinkienė 1996; aus indogermanistischer Sicht Fortson 2010, 26, mit weiterer Literatur zur indogermanischen Mythologie ebd., 478 f.

181 Die Edition wurde von Jacob und Wilhelm Grimm viel benutzt, wie ihre vielfachen Notizen zeigen. Vgl. *Grimm-Bibliothek* Nr. 2772.

182 Zitiert nach Bergmann 1817, 25.

183 Übersetzung von Ph. K.

184 Ström, Biezais 1975, 340.

185 Siehe auch Kraut 2015, 142.

186 Siehe dazu Kraut 2015, passim. – Bei Recherchen zum vorliegenden Aufsatz bin ich auf vier Briefe des Königsberger Sagenforschers Rudolf Reusch an Jacob Grimm aufmerksam geworden, die noch nicht wissenschaftlich ausgewertet sind. Mit diesen Briefen wurden Notizzettel Jacob Grimms überliefert, auf denen er ostpreußische und litauische Sitten und Bräuche vermerkte. Siehe zu den Briefen das *BV*, s. v. Reusch, Rudolf.

187 *DWB* 1, 1051, s. v. *b*, Abschnitt 5.

durchgängig das neutrum fairguni, obschon neben bairgahei ὄρεινή, bairgan τηρεῖν, sondern mit derselben bildung erscheint altn. Biörgyn, als weiblicher name der stadt Bergen, und Fiörgyn hiesz Thors mutter, die erde, ahd. aber Fergunna (= Fergunia) und Firgun ein waldgebirg, so wie ags. firgen in mehrern zusammensetzungen montanus oder silvestris ausdrückt. Griechen und Römer, mit wandlung des F in H, machten daraus Ἑρκύνιος, Hercynius, und wahrscheinlich bedeutet sl. Kerkonosch, ein name von gebirgen, des Riesengebirgs zumal, dasselbe. Wie nun Biörgyn auf Fiörgyn musz fairguni zurück gehen auf ein älteres Perchun, Perhun, und eben nennen die Littauer ihren donnergott Perkunas, die Slaven Perun, weil man den donner vom berg niederfahren liesz.¹⁸⁸

Zunächst nimmt Grimm eine urgermanische Wurzel *ferg- an, die älter sei als die mit *b*- anlautende Form, und zeigt dies anhand von mit *f- anlautenden Belegen aus altgermanischen Sprachen. Die Belegwörter got. *fairguni*, an. *Fiörgyn*, ahd. *Fergunna*, *Fergunia*, *Firgun*, ags. *firgen* werden von ihm als älter angesehen und entstammen dem semantischen Bereich 'Berg'. An. *Biörgyn*, der norwegische Ortsname *Bergen* und das nhd. *Berg* stimmten mit den mit *f*-anlautenden Formen semantisch überein, seien aber jüngeren Alters. Der altnordische Personennamen *Fiörgyn* der Mutter Thors sei z. B. älter als der norwegische Stadtname *Biörgyn*. „Wie nun Biörgyn auf Fiörgyn musz fairguni zurück gehen auf ein älteres Perchun, Perhun“¹⁸⁹, heißt nun nichts anderes, als dass Grimm zusätzlich zur Lautverschiebung uridg. *p zu urgerm. *f einen nicht weiter erläuterten Wandel von *f* > *b* in manchen germanischen Wörtern (*Biörgyn*, *Fiörgyn*) annimmt. So kann er semantisch ähnliche Wörter auf eine gemeinsame Wurzel zurückführen.¹⁹⁰

Unterschiedliche Wurzeln für die auf *b* und auf *f* anlautenden, aber bedeutungsähnlichen Wörter zu rekonstruieren, kommt für Grimm nicht in Frage. Uridg. *p entwickle sich lautgesetzlich zu urgerm. *f und bei einigen Wörtern weiter zu *b wie bei *Biörgyn* und *Berg*; in got. *fairguni* u. a. greife nur die erste Lautverschiebung uridg. *p zu urgerm. *f. Ausnahmen der Lautverschiebung erklärte er hier nicht, was er in einem für ein breites, nicht nur wissenschaftliches Publikum angelegten Wörterbuch auch nicht musste:

fände bei den leuten die einfache kost der heimischen sprache eingang, so könnte das wörterbuch zum hausbedarf, und mit verlangen, oft mit andacht gelesen werden. warum sollte sich nicht der vater ein paar wörter ausheben und sie abends mit den knaben durchgehend zugleich ihre sprachgabe prüfen und die eigne anfrischen? die mutter würde gern zuhören¹⁹¹,

188 DWB 1, 1052, s. v. B. – Siehe zu *Perkūnas* auch DWB 2, 616, s. v. CHEN: „unserm lieber gott entspricht das litt. diminutivum von *dēwas dēwaitis*, welches aber vom donnergott gilt, *dēwaitis grauja* ist so viel als *öterchen brummt, murrt*“.

189 DWB 1, 1052, s. v. B.

190 Gegen einzelne Punkte (z. B. gegen Grimms Interpretation von *Hercynius*) opponierten schon Zeitgenossen, siehe Glück 1857, 12 f., Anm. 4.

191 DWB 1, Vorrede, XII f.

schrieb er in seiner Vorrede zum ersten Band. Eine grundsprachliche Form des Wortes für 'Berg' müsste laut Grimm mit *p angelautet haben: Er rekonstruiert *Perchun*, *Perhun* und findet Kognaten im lit. *Perkūnas* und im slaw. *Perun*, wiederum semantisch gerechtfertigt, „weil man den donner vom berg niederfahren liesz“¹⁹². Im Artikel BERG betonte Grimm noch einmal, wie oben schon zitiert, dass mythologische Erörterungen „jenen Zusammenhang zwischen bairgs, baurgs und fairguni nur bestärken, nicht aufheben können“¹⁹³.

Mit der Etymologie des got. *fairguni* griff Grimm einen sprachwissenschaftlichen Diskurs seiner Zeit auf. 1853 hatte er in seinem Akademievortrag *Über die namen des donners* Franz Bopps (1791–1867) Vorschlag, *fairguni* an ai. *parvata* 'Berg' anzuschließen abgelehnt und jene Thesen zu *fairguni* und *Perkūnas*, die er im DWB zusammenfasste, vorgestellt¹⁹⁴. „[A]lle urwörter der sprache“ entspringen laut Grimm „aus sinnlicher anschauung“, z. B. aus „mächtige[n] naturkräfte[n]“ wie dem „laute[n] gekrach des donners“¹⁹⁵. Insofern seien Götter ursprünglich an die sinnlichen Erscheinungen der Natur gebunden gewesen: „unsere vorfahren konnten sich ihren gott des donners nicht getrennt von wald und gebirge denken“¹⁹⁶. Man könnte daraus die implizite Annahme Jacob Grimms folgern, dass ursprünglich **einer** einfachen sinnlichen Anschauung auch nur **ein** Lexem zugeordnet wurde. So wird es aus Grimms Sicht verständlich, wenn er die formal verschiedenen Wurzeln urgerm. *berga- und urgerm. *fergunja- auf den Urbegriff 'Berg' zurückführen und eine gemeinsame, zeitlich weiter zurückliegende Wurzel des Wortes für germ. *ferg* / *berg* mit der Bedeutung 'das Bergende, Schützende'¹⁹⁷ rekonstruieren möchte. *Perkūnas* entspreche danach lautlich der germanischen *Fiörgyn*, die als des Donnergottes Thor Mutter auch eine semantische Schnittmenge mit *Perkūnas* habe. Grimms Interpretation wurde von Hermann Hirt (1865–1936) weitergeführt und wird bis heute in der Altgermanistik diskutiert.¹⁹⁸

Die Konstitution eines Urbegriffs hat für Grimm in diesem Beispiel Vorrang vor Lautgesetzen, wie meine Interpretation des Problems um urgerm. *ferg* / *berg* und die verwandten Formen veranschaulichen sollte. Urgermanische Wörter, die auf einerseits *f*-, andererseits *b*- anlauten, können lautgesetzlich nicht auf ein einheitliches grundsprachliches Rekonstrukt zurückgeführt werden. Gründe für die Varianz von germ. **f* und **b* ließ Grimm im Dunkeln. In seinem eigentümlichen Stil fasste Grimm im Artikel B zusammen:

*die regel, anfangs in einzelnen wörtern hier und da vordringend, gewann in den deutschen sprachen endlich ihren halt. wo gothischem B ein gr. P begegnet, braucht nur die F form ausgefallen zu sein, wo aber goth. B mit gr. B zusammentrifft, wird man die formen F und P zu ergänzen haben.*¹⁹⁹

192 DWB 1, 1052, s. v. B.

193 DWB 1, 1503, s. v. BERG.

194 Publiziert als Grimm 1855, 316 f.

195 Grimm 1855, 305.

196 Grimm 1855, 317.

197 Siehe oben, Abschnitt 1.

198 Siehe dazu überblicksmäßig Dillmann 1995, 153.

199 DWB 1, 1052, s. v. B.

Jacob Grimm unterschied im dargestellten Beispiel nicht eindeutig zwischen mythologischem, semantischem und lautlichem Zusammenhang. Vielleicht dachte er auch an einen graduellen Lautwandel einzelner Wörter im Sinne von *lexical diffusion*.²⁰⁰ Zu Grimms Gunsten sei gesagt, dass er überhaupt auf die mögliche Urverwandtschaft von got. *fairguni* und lit. *perkūnas* hinwies. Heute rekonstruiert man unterschiedliche urindogermanische Wurzeln für nhd. *Berg* (urgerm. **berga-* 'Berg', uridg. *b^herǵ^h-o-*, verwandt mit an. *bjarg*) und got. *fairguni* (urgerm. **fergunja-* 'Berg', uridg. **perk^u-n-īeh²-*, verwandt mit lit. *perkūnas* 'Donner')²⁰¹.

3. AUSBLICK AUF LITAUISCHE NOTIZEN IN JACOB GRIMMS HANDEXEMPLAREN DES *DWB*. Die vollständige Erschließung und Erforschung der in Krakau befindlichen *DWB*-Handexemplare aus dem Besitz der Brüder Grimm steht noch aus.²⁰² Nach einer Anfrage von Alan Kirkness im Jahr 2005 entdeckten Krakauer Bibliothekare die Handexemplare in den Beständen der Jagiellionischen Bibliothek. Berthold Friemel und Alan Kirkness fassten darauf in der Zeitschrift *Brüder Grimm Gedenken* die Informationen zu und die Ereignisse um diese Bücher zusammen.²⁰³ 1941 wurden die Bände aus der Berliner Preußischen Staatsbibliothek in das Schloss Fürstenstein (Schlesien) aus- und dann in die Abtei Grüssau, jetzt Krzeszów, umgelagert. Ihre Spur verlor sich; die Bücher galten als verschollen. Der Fund erweitert „die Geschichte des 'Deutschen Wörterbuchs' bis 1863 um einen entscheidenden Aspekt, insofern [die Bände] (zusammen mit einigen weiteren einschlägigen Materialien [...]) bereits Vorarbeiten für eine von den Brüdern Grimm selbst gewünschte zweite Auflage ihres Anteils am Wörterbuch enthalten“²⁰⁴.

Die Fundgeschichte und weitere Analysen, z. B. zu neu hinzugekommenen Stichwörtern oder zu Grimms Annotationen, publizierten Wilhelm Braun, Berthold Friemel und Alan Kirkness auch im Internet.²⁰⁵ Kirkness beschrieb etwa die Belegstrecke der ersten *DWB*-Lieferung eines Handexemplars:

Jacob Grimms Handexemplar der ersten, von ihm bearbeiteten Lieferung des „Deutschen Wörterbuchs“ (Spalten 1–240, Stichwörter A bis ALLVEREIN) weist auf jeder Seite Zusätze und Nachträge auf. Auf mancher Seite ist nicht nur der eigens dafür vorgesehene breite Rand voller Notizen, sondern ebenfalls auch die anderen Ränder,

200 Hinweis von Wolfgang Hock, dem ich für seine kritische Diskussion meiner Analyse herzlich danke.

201 Kroonen 2013 (Onlinefassung), s. v. *berga-* und s. v. *fergunja-*.

202 Kirkness 2012b, 1080: „Finally, their surviving annotated reference copies, quite particularly Jacob's, represent a mine of information yet to be exploited, not least in comparison with the letters A to F of

not only the first edition they published between 1852 and 1863 but also the revised edition currently being completed in Berlin and Göttingen“, zu den Handexemplaren ebd., 1073–1080.

203 Kirkness, Friemel 2005, 118–120 und 145.

204 Kirkness, Friemel 2005, 145.

205 Siehe www.grimmforum.de unter dem Hauptthema „Deutsches Wörterbuch - Handexemplare“ (Zugriff: Juli 2016).

und häufig finden sich weitere Notizen zwischen den Zeilen des gedruckten Textes. Alle Notizen stammen ausnahmslos von Jacob Grimm. Es handelt sich in erster Linie um zusätzliche Textbelege mit Belegstellenangaben, z. B. aus Hans Sachs, und um von ihm selbst verfaßte kurze Beispieltex-te. Hinzu kommen nachgetragene Angaben zur Bedeutung und zur Bedeutungs-entwicklung und / oder zur grammatischen Verwendung bestimmter Stichwörter sowie Querverweise auf bereits bearbeitete und noch zu erarbeitende Stichwörter. Darüber hinaus nimmt Jacob Grimm ca. 330 ganz neue, durch Versalien kenntlich gemachte Stichwörter auf, die unten aufgelistet und kurz kommentiert werden (die Liste dieser Stichwörter wird ebenfalls hier im Grimmforum zugänglich gemacht).²⁰⁶

Die erste Wörterbuchlieferung publizierte Jacob Grimm im Mai 1852. Sie ist in den ersten Teilband des ersten Bandes der Krakauer Handexemplare (Stichwörter A–AUSLÜFTEN) eingebunden und hat die Signatur Libr. impr. c. not. ms. 2° 35. Auf den 240 Spalten dieser Lieferung konnte ich zwei Verweise auf die litauische Sprache ausmachen, die von Jacob Grimm handschriftlich eingetragen wurden und für eine zweite Auflage des *DWB* gedacht waren.

Die erste Notiz, die hier kurz vorgestellt werden soll, gibt Auskunft über eine weitere, bis jetzt nicht beachtete, aber naheliegende Quelle für das Litauische im *DWB*: Franz Bopps *Vergleichende Grammatik* (6. Abt., 1. Aufl., Berlin 1833–1852).²⁰⁷ Im Artikel ALL ‘integer, totus etc.’ druckte Grimm: „wie heute unser sinnliches ganz zum abgezognen all sich verhält, war auch der begrif von sarva, ὄλος, totus ein sinnlicher, der von višva, ἄπας, omnis mehr ein abstracter“²⁰⁸ und ergänzte in seinem Handexemplar neben ai. „višva“ buchstabengetreu aus Bopp: „= zend. vîšpa, litt wissas, sl. v’s’, russ. ves“ und seine Quelle „Bopp p. 568.“, wobei die beiden slawischen Formen nicht auf dieser Seite aus Bopps erstem Band stehen²⁰⁹ und Grimm sie vielleicht aus einer anderen Quelle oder selbst nachgetragen hat. Aufgrund der litauischen ⟨w⟩-Schreibung sind diese Nachträge zeitlich wahrscheinlich noch vor Grimms Rezeption von Schleichers *Handbuch* (1856/1857) anzusetzen.²¹⁰

Die etwas längere Notiz zum Litauischen unter Spalte 16 ordnete Grimm dem Lemma ABBRENNEN ZU, in dem er das jüngere, abgeleitete, schwache und transitive Verb nhd. *abbrennen*, *abbrannte* besprach. Sie lautet: „litt. ugnélè dėwo pakorotas, durch gottes feuerchen“²¹¹. In dieser elliptischen Konstruktion – wahrscheinlich aus

206 Alan Kirkness am 15. Februar 2006 unter www.grimmforum.de, Hauptthema „Deutsches Wörterbuch – Handexemplare“, Beitrag „Krakau: Wörterbuch-Exemplar Jacob Grimms“ (Kirkness 2006a, Zugriff: Juli 2016). Siehe dort auch den Beitrag „Krakau: Wörterbuch-Exemplar Jacob Grimms – Neue Stichwörter“ (Kirkness 2006b).

207 In der *Grimm-Bibliothek* Bopps Abteilungen 1–5 unter der Nr. 482.

208 *DWB* 1, 206, s. v. ALL.

209 Bopp 1833–1852, Bd. 1, 568.

210 Siehe oben, Abschnitt 2.2.1.

211 *DWB*-Handexemplar Jacob Grimms mit Notizen, Bd. 1, Teilbd. 1, Nachtrag zu Sp. 16; Biblioteka Jagiellońska, Kraków: Berliner Depot, Libr. impr. c. not. ms. 2° 35.

ABBREITEN, s. abpochen.
 ABBRENNEN, abbrann, igne consumi, vom feuer entzündet, die stadt hall
 verzehrt werden, verglühen. das entzündete holz brennt ab. *abgebrannt*
 GÖTTE 28, 42; das feuer brann ab; die abbrennende tages- *zeilercollet*
 flamme für die untergehende sonne; die lustfeuer des eilig *2, 140; häusl*
 abbrennenden frühlings. J. PAUL biogr. 1, 1; hende, füsze, *schweren und*
 der kopf abgebrunnen. LUTHER 3, 419; ein gutes gewehr *gades aba*
 musz schnell abbrennen. H. SACUS schreibt noch abbrinnen: *ausz wasch*
 mein spiesz soll mir darin nit abbrinnen. IV. 3, 2^e. *hau abbrunen M. 2,*
 ABBRENNEN, abbrannte, igne consumere, nml. abbranden, *weicher abbr*
 in flamme setzen, entzünden. eine flinte abbrennen, los bren- *Haupt 8, 519.*
 nen.* einen wald, ein haus abbrennen. bei den ziegelbren- ** ungs. S. 121.*
 nern heiszt abbrennen dem ofen durch reisholz die letzte hitze
 geben. man sagt auch einen abbrennen, ihm haus und hof
 anzünden, und abgebrannt bedeutet arm, von gelde und allen
 mitteln entblözt: da er mit einiger schalkheit zu verstehen
 gab, dasz er nicht so abgebrannt sei, als er aussehen möge.
 GÖTTE 25, 167. abgebrannte des lebens (in der jugend über- *ihr der wein da*
 reizte menschen) J. PAUL Titan 2, 124. *herzo abbr. wollt. Felsenb. 1, 143.*
 ABBRINGEN, abducere, nml. abbringen, von etwas bringen,
 entfernen. das heu abbringen, abmähen. ich kann ihn von
 der sache nicht abbringen, nichts in der welt soll mich da-
 von abbringen, man brachte ihn bald vom rechten wege ab.
 die rinde liegt so fest, dasz man sie kaum abbringt, los-
 bringl. er ist von diesem laster glücklich abgebracht. Dann
 aber auch: die sache, das laster abbringen, in ungebrauch
 kommen lassen: sie wollen alle gute sitte abbringen. ab-
 schaffen abstellen, wirken schneller, befehlerischer, abbringen
 nach und nach. der fürst schafft das gesetz ab, die obrig-
 keit stellt ein fest ab, die zeit wird den aberglauben, die
 öffentliche meinung wird das verbot schon abbringen: das
 ist nun endlich abgebracht, wie der holzhauer ausruft, wenn
 die eiche fällt. ich will das in meinem hause gleich ab-
 schaffen, abstellen, aber schon wieder abbringen. ich kann
 das nicht abstellen, aber ich kann den flecken nicht mehr
 abbringen. *her ist nicht abzubringen. Fleming 632.*
 ABBRINGUNG, f. abductio. eine abbringung von der ge-
 gebnen bahn. KANT 8, 471.
 ABBRÖCKELN, in frustra frangere, in kleinen brocken ab-
 lösen: den kalk von der mauer abbröckeln. sich abbröckeln,
 brockenweise abfallen. CLAUDIUS 4, 73 setzt abbröckeln in-
 transitiv: die tugend wankt und bröckelt ab.
Brennet eine canony ab. felsensb. 1, 389;
 * Sonst hätte ich ihn bis auf das hende abbrinnen wollen.
Jacundiss. 138, so es brennt mir das hertz ab! 140 das 1, 208.
abgebranntes seit. 1, 180
 ABBRICH, s. apper 538.
einem hant und hof abbrennen
dasz ime der geringste stecken
nit vbleibw. sol. a. 1609.
 litt. uagnela Dewo pakorotas, Durch gottes feuerhen
 melissenwasser mit wein abgebrannt. Sittner vade
 et oct. Cain 38.
 si (die haba) brante im der doner abe. gänheins 12,
 si brennente abe. 74.
 ains das ein finger umb dich velle abbrennen. teufeln. 523.
 dasz unser spis (speis) nit abbrint. 3031.

ABBR
 LICHT
 tilg.
 bringen.
 E. A. Först
 mahen kl.
 103-
 106.
 ABB
 Die br
 abbr
 ABBÜF
 s. büß

ABB
 ix
 sic

Abb. 3. Artikel ABBRENNEN aus einem DWB-Handexemplar
 Jacob Grimms mit Notizen, Bd. 1, Teilbd. 1, Sp. 16 (Ausschnitt);
 Biblioteka Jagiellońska, Kraków: Berliner Depot, Libr. impr. c. not. ms. 2° 35

Platzmangel am Seitenrand – könnte analog zu den umgebenden Notizen hinter „feuerchen“ ein „abgebrannt“ ergänzt werden. Dass die litauische Annotation nicht zum vorhergehenden Lemma des starken intransitiven Verbs *abbrennen*, *abbrann* gehört, erhellen die vor und nach der litauischen Notiz direkt anschließenden deutschen Textbelege mit transitiver Verwendung des Verbs: „einem haus und hof abbrennen, dasz ime der geringste stecken nit verbleiben sol“, „melissenwasser mit wein abgebrannt“, „si (die habe) brante im der doner abe“ etc. (siehe Abb. 3). Grimm übertrug die litauische Phrase offenbar aus Nesselmann, bei dem es heißt: „Ugnélè Dėwo pakorotas, ein Abgebrannter, der durch Feuersbrunft, besonders durch Einschlagen des Blitzes fein Haus verloren hat“²¹². Anders als es Nesselmanns Übersetzung suggeriert, heißt nun lit. *pakorotas* nicht „ein Abgebrannter“. Ob Grimm die Bedeutung des zugrundeliegenden litauischen Verbs „Pakoróju ftrafen, bestrafen“ kannte, das Nesselmann unter dem Hauptlemma „Kora, ôs, f. die Strafe“²¹³ aufführte? An dieser Stelle wiederholte Nesselmann auch die „Ugnélè“-Phrase, die Grimm im *DWB* nachtrug. Der „Abgebrannte“ ist litauisch also ‘ein durch Gottes Feuer Bestrafter’ oder ‘ein von Gott mit Feuer Bestrafter’. Grimm ordnete die litauische Phrase wahrscheinlich deswegen dem Lemma *ABBRENNEN* ZU, da sie und das deutsche Stichwort eine semantische Schnittmenge haben: Der ‘Abgebrannte’ und der ‘von Gott mit Feuer Bestrafte’ haben ihr ganzes Hab und Gut im Feuer verloren.

Auf der Inhaltsebene schließt sich der Kreis: „gottes feuerchen“, wie Grimm in seiner Notiz übersetzte, ist nun nichts anderes als der Blitz des Perkūnas. Nesselmann gibt die Phrasen „Perkunas uždegė, der Blitz hat eingeschlagen“²¹⁴ und „Perkuno žaibas, der Blitzftrahl“²¹⁵. Schließlich berührten diese Phrasen nicht nur Grimms mythologische Interessen, sondern riefen vielleicht auch persönliche Erinnerungen hervor. Blitzeinschlag als Metapher für schicksalhaftes Unglück hatte Grimm schon im Eingangssatz seiner Schrift *Jacob Grimm über seine Entlassung* (Basel 1838) verwendet, die er publizierte, nachdem er nach der Göttinger Protestation 1837 seines Professorenamts enthoben wurde: „Der Wetterftrahl, von dem mein stilles Haus getroffen wurde, bewegt die Herzen in weiten Kreifen“²¹⁶.

4. DIE STELLUNG DES LITAUISCHEN IN JACOB GRIMMS ETYMOLOGISCHER FORSCHUNG. Jacob Grimms etymologische Forschung ging von seinem Interesse für die germanischen Sprachen aus und griff darüber hinaus sprach- und kulturvergleichend in eine frühere Periode der heute sogenannten indogermanischen Kultur, für die er gemeinsame kulturelle Konzepte („Urbegriffe“), Mythen, Bräuche, Rechtsvorstellungen und sprachliche Formen rekonstruierte. Grimms Beschäftigung mit den baltischen Sprachen und der baltischen Kultur ist so zu verstehen,

212 Nesselmann 1851, 33, s. v. Ugnéle.

213 Nesselmann 1851, 205, s. v. Kora. Siehe auch *ALEW* 1, 454, s. v. karóti.

214 Nesselmann 1851, 135, s. v. Uždegu.

215 Nesselmann 1851, 545, s. v. Žaibas.

216 Grimm 1838, 3.

dass er sich durch sie – neben anderen Sprachen und Kulturen wie der slawischen, griechischen usw. – Einblicke in ein vorhistorisches, den indogermanischen Völkern gemeinsames Altertum erhoffte. Stefan Sonderegger zufolge ist die historische Wortforschung der Brüder Grimm unter der Perspektive „national gebändigte[r] Universalität“²¹⁷ zu beschreiben. „National gebändigt“ war Grimms Etymologie, da sie sich im *DWB* auf die hochdeutsche Leitvarietät konzentrierte; universell, da Grimm prinzipiell jede verwandte Sprache – darunter auch die baltischen – vergleichend hinzuzog. Auch dem Inhalt nach war Grimms Etymologie universell ausgerichtet: Die Suche nach dem Urbegriff in der Lexikographie entsprach der Suche nach Urbegriffen in Motivforschung (Bsp. Aschenbrödel), Mythologie (Bsp. Perkūnas) und Rechtsgeschichte (Bsp. Erbe). Grimm umging bei seiner Rekonstruktion des Urbegriffs eines indogermanischen Berg- / Donnergottes lautliche Beschränkungen zugunsten inhaltlicher Kohärenz und ließ die Gründe für Abweichungen der Lautverschiebung unerklärt.

Die statistische Übersicht zum Litauischen im *DWB* hat ergeben, dass Jacob Grimm litauische Entsprechungen und Wörter nicht oft, aber regelmäßig hinzuzog, um deutsche Wörter etymologisch zu erklären sowie Lehnbeziehungen und indogermanische Sprachverwandtschaft zu belegen. Von über 51.000 Wörterbuchartikeln der Brüder Grimm enthalten nur 226 Artikel Litauisch, 90 Artikel Lettisch und 5 Altpreußisch. Erst im Vergleich mit anderen Sprachen im *DWB*, etwa dem Altindischen oder den slawischen Sprachen, würde die Stellung der baltischen in der Grimm'schen Lexikographie verständlich werden. Signifikant ist die Gewichtung innerhalb der baltischen Sprachen: Jacob Grimm bevorzugte deutlich die litauische Sprache. Die baltischen Sprachen im *DWB* A bis FRUCHT helfen, Urbegriffe und indogermanische Kognaten festzustellen, die erste und zweite Lautverschiebung zu beweisen und kulturelle Bezüge zwischen dem Baltikum und Deutschland aufzuzeigen. Lehnbeziehungen zwischen dem Deutschen und den baltischen Sprachen werden zumindest angeschnitten.

Das Grimm'sche Forschungsfeld der Mythologie beeinflusste gelegentlich die Auswahl baltischen Sprachmaterials. Jacob Grimms jahrzehntelange Studien zu einem mythischen Substrat wie dem litauischen Donnergott Perkūnas, verbunden mit sprachhistorischen Analysen, sind ein typisches Beispiel seiner Arbeitsweise, bei der die Thesaurierung der Wissensfülle anhand von Notizen und Materialsammlungen²¹⁸ gewährleistet und ein Thema in verschiedenen Medien wissenschaftlicher Kommunikation – wie im gelehrten Brief oder in einem Wörterbuch – immer wieder neu verhandelt wurde.

217 So der Titel von Sonderegger 1986.

218 Siehe z. B. die Sammlung von Notizen und Aufzeichnungen (Exzerpten) zum (slawischen) Aberglauben, ohne Datum, 105 Bll.; Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz: Nachlass Grimm 336;

oder den Brief von Rudolf Reusch an Jacob Grimm vom 18. Juni 1846, mit dem Brief überlieferte Notizzettel Grimms zu ostpreussischen und baltischen Sitten und Bräuchen, ebd., Nachlass Grimm N 2.

Abkürzungen

Abkürzungen aus Zitaten sind mit aufgenommen. Erklärungen stehen in runden, historische Schreibweisen in eckigen Klammern.

adj. Adjektiv	lit. litauisch
adv. Adverb	[litt. littauisch]
ags. angelsächsisch	[litth. litthauisch]
ahd. althochdeutsch	m. maskulinum
ai. altindisch	mhd. mittelhochdeutsch
alit. altlitauisch	n. neutrum
altn. altnordisch	nd. niederdeutsch
altoberdt. altoberdeutsch	nhd. neuhochdeutsch
altpr. altpreußisch (baltische Sprache)	niederd. niederdeutsch
an. altnordisch	nm. Numerale
apr. altpreußisch (baltische Sprache)	nnl. neuniederländisch
aruss. altrussisch	o. Ordinalzahl
böhm. böhmisch	poln. polnisch
dän. dänisch	preuß. preußisch (deutscher Dialekt)
du. Dualis	prn. Pronomen
est. estnisch	russ. russisch
f. Femininum	schw. schwedisch
finn. finnisch	sg. Singular
franz. französisch	skr. sanskritisch
ft. Futur	sl. slawisch
germ. germanisch	slaw. slawisch
got. gotisch	urgerm. urgermanisch
[goth. gothisch]	uridg. urindogermanisch
gr. griechisch	urslaw. urslawisch
imp. Imperativ	v. Verbum
int. Interjektion	vulgärlat. vulgärlateinisch
lat. lateinisch	[zem. zemaitisch]
lett. lettisch	[zend. zendisch]

ANHANG. Baltisches Sprachmaterial zu den deutschen Stichwörtern A bis FRUCHT wird orthographisch unverändert, kursiviert und in der Reihenfolge seines Auftretens aus dem DWB wiedergegeben.

Litauisch

In Kapitälchen sind Lemmata des DWB alphabetisch aufgeführt, in denen eines der folgenden Suchwörter gefunden wurde: „litt.“, „lit.“, „lith.“ (letzteres nur bei Wilhelm Grimm), „Nesselmann“, „Nesselm.“, „litauisch“, „littauisch“ (auch flektierte Formen), „Littauen“²¹⁹, „Litauer“, „Littauer“. In Klammern sind bei Bedarf Zusatzinformationen angegeben:

- die Anzahl der gefundenen Suchwörter (Tokens), z. B. „litt.“, „Nesselm.“ usw., wenn mehr als ein Suchwort im DWB-Artikel gefunden wurde (so bedeutet die Angabe „(2)“ in „A (erster Buchstabe im Alphabet) (2) *naujas* [...]“, dass im Artikel A zwei gesuchte Tokens vorkommen, hier speziell zweimal „litt.“; genauso bedeutet die Zahl 2 in „BLECKEN (‘sehen lassen’) (2, Nesselmann) *issiszėpti* [...]“, dass zwei Suchwörter gefunden wurden, hier „litt.“ und „Nesselm.“; die zusätzliche Angabe „Nesselmann“ zeigt an, dass Grimm Nesselmann als Quelle angegeben hat);
- Unterscheidungskriterien von homographen / homophonen Stichwörtern (Wortart, Genus- oder Bedeutungsangabe etc.);
- Bedeutungsangaben des litauischen Wortes, z. B. wenn die Bedeutung aus dem deutschen Lemma nicht direkt erschließbar und der Bedeutungsvergleich inhaltlich relevant scheint;
- Bedeutungsangaben und grammatische Informationen zu veralteten oder seltenen deutschen Stichwörtern;
- „(kein Sprachbeleg)“ hinter dem Lemma, wenn Grimm das Litauische im Artikel nur erwähnt und keinen litauischen Beleg anführt.

A (erster Buchstabe im Alphabet) (2) <i>naujas</i> (‘neu’), <i>ugnis</i> (‘Feuer’)	AHLE <i>yla, ylas</i>
AAL <i>ungurys</i>	AHORN (2) <i>aornas</i>
AAR <i>arėlis, orėlis</i>	ALAUN (‘Kaliumaluminiumsulfat’) <i>alunas</i>
AAS (2, Nesselmann) <i>maita, eik maita eik!</i> (‘geh luder geh!’)	AMEISENHAUFE <i>skruzdėle</i> (‘Ameise’)
AB <i>ap, api</i>	ANDER (2) <i>antras</i>
ABMACHSEL <i>uždaras</i>	ANKER (‘Schiffsanker’) <i>inkoras</i>
ACHSE <i>aszis</i>	ANT (Präfix) <i>ant</i> (‘auf, an’)
ACHT (nm.) <i>asztūni</i>	APFEL (3) <i>obolys</i>
ACKER (kein Sprachbeleg)	APFELBAUM <i>obėlis</i>
AFFE m. <i>beždžona, abeždžona?</i>	APOTHEKE <i>aptyka</i>
	ARSCH <i>iszlupk subbinę, iszgrauszk mano subbinę</i>
	ARZT <i>lėkorus</i>

²¹⁹ Unter das Suchwort „Littauen“ fällt – neben einem litauischen – auch ein slawisch-

sprachiger Beleg: „bobr“ (DWB 1, 1807, s. v. BIBER).

- ASCHE *pėlenai*
 ASCHENBRÖDEL *pelėnus*
 AUCH (2) *ir, bey*
 AUE ('Schaf') *awis*
 AUFMUSTERN *mandrus* ('ansehlich'), *mudrus*
 ('munter, lebhaft')
 AUGAPFEL *akiės obolys*
 AUGE (6, Nesselmann) *akis, lokis* ('Bär'), *kudikis*
kaip isz akiū jam iszplėsztas ('das kind ist ihm
 wie aus den augen gerissen. '), *ausis (ackis)*
adatōs ('Nadelöhr')
- AUS *isz*
 AUSSOREN, AUSSÖREN ('austrocknen') *sausas*
 ('trocken')
- AUSWENDIG ('außerhalb; aus dem Kopf') (2) *isz*
galuos, atmintinay
- B (8) *bijau, baime, basas, baltas, barzda, bėgu, beb-*
rus, bijoti, buti, buwau, berzas, boba, badyti,
besas, bruwis, brunas, brolis, abbu, Perkunas
- BA (int.) *ba* ('wirklich, allerdings')
- BAAR ('nackt') (2) *basas, bosy*
- BÄBÄ (int.) *babà* ('nicht mehr da'), *jau babà* ('ist
 schon weg')
- BABE ('alte Frau') *boba*
- BADERQUESTE ('Badebesen') *wanta* ('Besen')
- BALBIER *balbėrus*
- BALD (adj.) *baltas* ('weiß')
- BALKE *balkis*
- BANDE *banda* ('Viehherde')
- BÄR *lokis*
- BARDAUZ (int.) *spirdyti, spardyti* ('treten, schla-
 gen')
- BARN ('Kind') *bėrnas*
- BART *barzda*
- BASTART (2, Nesselmann) *bóstras*
- BAUEN *buwu, buwau, busi, buti, buwis, buwas,*
buwimmas (Formen und Ableitungen des
 Verbs 'sein')
- BECHER *stiklas*
- BEICHT (f.) *spawėdė, griekauti* ('beichten')
- BEIDE (2) *abbu, abbi, abbėji*
- BEIE ('Biene') *bitte*
- BEIN *kaulas*
- BELT ('Meerenge zwischen Nord- und Ostsee;
 baltisches Meer') *baltas* ('weiß')
- BERDUNZ (3, Nesselmann) *barzdukai*
- BERG *Perkunas*
- BESCHEISZEN (2) *szudas* ('Scheiße'), *pelszudis*
 ('Mäusedreck')
- BESEMER ('Schnellwaage') (2, Nesselmann)
bėzmėnas
- BIBEL *biblija*
- BIBER (2) *bėbrus, bėbraus, Bebruwėte* (Gut bei
 Ragnit)
- BIBERHÄREN *bėbrinnis*
- BIBERHODEN *bėbraus pautai* ('Bibereier')
- BIDIBIDI ('Hermaphrodit') *abbėjuttis* ('zweifel-
 haft, schwankend')
- BIEGEN (2) *bėgu, bėgti* ('laufen')
- BIENENSTOCK *awilyš*
- BIENENWEISEL (m., 'Bienenkönigin') *bittinis*
- BIENER ('Bienenzüchter') *drawininkas*
- BIER (n.) (3) *alus, pywas, alėjus* ('Öl')
- BILD *ábrozás*
- BIN *esmi, búsu*
- BINDAXT ('Axt der Zimmermänner') *bindókas*
- BIR ('Birne') *krauszė*
- BIRKE *berzas*
- BIRKENMEIE ('Birkenzweig') *birzėlis* ('Frühlings-
 monat April, Mai oder Juni')
- BIS (2. sg. imp., 'du sollst sein') *busu* (1. sg. ft.,
 'ich werde sein')
- BISCHOF *wyskupas*
- BLAGE ('unartiges Kind') (2) *skvernas* ('Stück
 Stoff, Rockzipfel', eine schelte für das un-
 artige kind: *tu skwerne* ('du balg! du göre!')
- BLASEN (v.) *pusti*
- BLECKEN ('sehen lassen') (2, Nesselmann)
issiszėpti ('Zähne fletschen')
- BLEI *szwinnas*
- BLETZ ('Lappen') *plotis* ('Breite')
- BLITZ (m.) *blizgas* ('glänzender Schmuck'),
blizgėti ('glänzen'), *blizgullis* ('Schneegott'),
blyszkėti ('glänzen'), *blykszti* ('erbleichen')
- BLUT *kraujas*
- BN (kein Sprachbeleg)
- BODEM ('Boden') *zėmay* ('auf dem Boden'), *zėme*

- BOHN, BOHNE *puppa*
BORST *barzda* ('Bart')
BÖSE (4, Nesselmann) *baisus* ('furchtbar, schrecklich'), *bijoti* ('fürchten'), *bėšas* ('Teufel, böser Geist')
BRASCHELN ('Geräusch machen') (2, Nesselmann) *braszkėti*
BRAUEN *wirti* ('kochen')
BRAUT *marti*
BRÄUTIGAM *pats, patis* ('Ehemann')
BREIDEL ('Zügel') *brizgilas* ('Gebiss am Zaum')
BREIT (adj.) *platus*
BRÜCKE (2) *brukkas, sija* ('Balken'), *tiltas*
BRUDER *brolis*
BRUST (3) *pirsztas* ('Finger'), *pryszirdis*
BUCH (n.) *knyga*
BULLE ('Stier') *bullus*
BURGEMEISTER *burgmistras*
BUTTER *svėstas*
- CHARFREITAG *tykoji petnyczia*
CHEN (Diminutivsuffix) *dėwas* ('Gott'), *dėwaitis, dėwaitis grauja*
- DÄMMER ('Zwielicht') *tamsa*
DEITE (Kindersprache für 'Vater') *tėwas, tetis, tetatis*
DIETERICH ('Diebschlüssel') *witrikis*
DREIST *drasus* ('kühn, tapfer')
DURREN, TURREN, DÜRREN, TÜRREN *drasus* ('kühn, tapfer')
- ECKE *aszmū* ('Schärfe, Schneide')
EGEL (m., 'Igel') *ežys*
EI (n.) *pautas*
EICHE ('quercus') *aužolas, užūlas*
EICHEL (2) *gillė*
EIDAM ('Schwiegersohn') (2) *žentas, gente, genterė* ('Schwägerin')
EIN (nm.) (2) *vienas*
EINANDER *viens viena, kitts kittą*
EIS *ledas*
EISEN (n.) *geležis*
ELEFANT *verbludas* ('Kamel')
- ELEN, ELEND ('Elch') (2) *elnis* ('Hirsch'), *brėdis*
ELLE *alkune, elkune* ('Ellenbogen')
ELSE ('Erle') *elksnis*
EMESZ ('Ring am Doppeljoch zur Befestigung der Deichsel') *amžis* ('Leben, Zeitalter, Ewigkeit')
ENG, ENGE *anksztas, anksztus* ('früh')
ENGEL *angėlas*
ENKEL ('nepos') (2, Nesselmann) *anukas*
ENTE *antis*
ENTERICH *antinas*
EPISTEL *gromata*
ER (prn. m.) (3) *jis, ji, jie, jos, jo, jōs, jū, jū, jam, jei, jems, joms, jī, je, jūs, jes*
ER (Adjektivendung) *aklas* ('blind'), *gėras* ('gut')
ERBE (m.) (2) *valdonas* ('Herr; Untertan'), *pavel-detojis* ('Besitzer'), *valdyti* ('beherrschen')
ERBEISZ, ERBEIS ('Erbse') (kein Sprachbeleg)
ERBEIT ('Arbeit') *darbas*
ERDE *darbas* ('Arbeit')
ERDBEERE *žémūgė*
ERNST (m.) *narsas, nirsti* ('zürnen')
ERSTARREN (intransitives v.) *styrėti*
ERSTE (o.) *viėns, pirmas*
ERZ (n.) *auksas* ('Gold')
ES (du.) *judu*
ESEL (2) *asilas*
ESELER ('Eseltreiber') *asilninkas*
ESELSFÜLLEN *asilatis*
ESPE *drebullė, drebėti* ('zittern')
ESSEN (v.) (3) *ėsti, edmi, dantis* ('Zahn')
ESSICH ('acetum') *uksosas*
EULE *yvas, yva* ('Uhu')
EUTER *udra, udroti* ('eutern'), *priudrojusi kiaule* ('trächtige Sau')
EUTERN *udroti* ('eutern, Euter füllt sich mit Milch')
- F (5) *dubbus, obolys, grėbti, graibyti, gėlbeti, czui*
FAHL (2) *palvas*
FÄHRE *paramas*
FALB *palvas*
FALK, FALKE *sakalah* (lies lit. *sakalas*)

FALLEN (v.) (3) <i>pulti, pūlis</i> ('Fall'), <i>pūlimas</i> ('Niederlage'), <i>plunksna</i> ('Feder')	(‘vor zwei Jahren’), <i>propernyksztis</i> ('vor drei Jahren'), <i>pirmas</i> ('erster')
FAMILIE (kein Sprachbeleg)	FLACH (adj.) <i>plasztaka</i> ('Handfläche')
FARBE <i>párbas, kvárba</i>	FLACHS (2) <i>linnai, plaukas</i> ('Haar')
FARCH ('Schwein, Ferkel') <i>parszas</i>	FLASCHE (2) <i>pleszka</i>
FARM ('Boot, Fähre') <i>paramas</i>	FLECK <i>blėkai</i> ('Gekröse')
FARR, FARRE ('junger Stier') (2) <i>verszis</i>	FLEGEL ('Werkzeug zum Dreschen') <i>spragilas</i>
FARZ ('Furz') <i>pirdis, perdis, pirdá</i>	FLEHEN (v.) <i>praszyti</i>
FARZEN <i>pérsti</i>	FLEISCH (4) <i>paltis, miesa, kunas</i> ('Körper, Leib')
FASTE <i>pastninkas, pasninkas</i>	FLIEHEN (v.) (5) <i>bėgti</i> ('laufen, rennen'), <i>dubus</i> ('tief'), <i>kelkis ir bėgk</i> ('mach dich auf und fleuch' 1 Mos. 27, 43)
FASTNACHT <i>pasninkas, pastninkas</i>	FLIESZEN <i>teketi</i>
FAT, FATE ('Haltung, Zustand') <i>patis</i> ('Ehemann')	FLOCKE (2) <i>pukas, plaukas</i> ('Haar')
FAUL (adj.) (2) <i>pui</i> (int.), <i>púti</i> ('faulen'), <i>puvu</i>	FLOH <i>blussá</i>
FEDER <i>plunksna</i>	FLOR (m.) <i>ploras</i>
FEGEFEUER, FEGFEUER <i>czyszczius</i>	FLUGLOCH ('Loch im Bienenstock') <i>plautas</i>
FEIFALTER ('Schmetterling') (2) <i>leilas</i>	FLUH (m.) ('Flucht') <i>bėgti</i> ('laufen, rennen'), <i>bėgimmas, begtė</i>
FEIG, FEIGE <i>paikas</i> ('dumm, schlecht'), <i>paikus</i>	FLUH (f.) ('Klippe') <i>plyszys</i> ('Spalte, Riss'), <i>plėszti</i> ('reißen')
FEILE ('lima') <i>piėla</i>	FOCKE, FOCKEN ('Flocke') <i>pukas</i>
FEIM ('Schaum') (2) <i>pėnas</i> ('Nahrung, Milch'), <i>putta</i>	FOLGEN (2) <i>sekti, pilnas</i> ('voll')
FEISCH ('Blut') <i>kraujas</i>	FORSTMEISTER <i>pursztmistras</i>
FEISTEN ('leise furzen') <i>bezdėti</i>	FORTZWITSCHERN <i>gloda</i> ('fort, weg'), <i>glodas</i> ('glatt?'), <i>jau jo gloda</i> ('er ist hin, nicht da, tod'), <i>gloda jo bus</i> ('er wird dahin müssen, sterben')
FELDSCHER <i>piltszėrė</i>	FOTZE (2, Nesselmann) <i>pyzda, pissa, kuszys, kužys, gėda</i>
FELL (3) <i>plėvė</i> ('Haut'), <i>plėvėle</i> ('Häutchen'), <i>pilnas</i> ('voll'), <i>pilvas</i> ('Bauch')	FRAGEN (2) <i>praszyti, pirszlys</i> ('Freiwerber')
FELS <i>ula</i>	FANZOS, FRANZOSE <i>Francúsas</i>
FENCHEL <i>pankolis, penkula</i>	FRANZÖSISCH <i>prancusiskas</i> (vgl. Nesselmann 1851, 312: „Prancusizkas, Prancuzizskas“)
FENN ('Hündin') <i>szú</i>	FRAST ('Stärke; Sohn?') <i>sunus</i>
FERN ('vorjährig') <i>pėrnay</i>	FRAU <i>marti</i> ('Schwiegertochter, Braut')
FERR, FERRE ('fern') <i>pėrnay</i> ('voriges Jahr')	FRECH (adj.) <i>drąsus, drausus</i> ('kühn, tapfer')
FERSE (2) <i>pirsztas</i> ('Finger'), <i>kulnis</i>	FREUND <i>priėtelus</i>
FEST (adj.) (6) <i>tvirtas, tvirtay, drutay, drutas</i>	FRIEDE (2) <i>pakajus, dūk man pakaju</i>
FEUER (2) <i>ugnis, uppe</i> ('Fluss, Strom')	FRIEREN <i>skalti, szaltas</i> ('kalt')
FIBEL <i>pibelis</i>	FRITZ <i>Prydas</i>
FICHTE <i>puszis</i>	FROMM (adj.) <i>pirmas</i> ('erster')
FICHTEN (adj.) <i>puszinnis</i>	FROSCH <i>varlė, ruppuižė</i> ('Kröte')
FIEBERMÜCKE <i>drugis</i> ('Schmetterling')	FRUCHT <i>vaisus</i>
FIN, FINE ('Haufen, Stapel') <i>pinnai</i> ('Flechtwerk'), <i>pinnú twora</i> ('geflochtener Strauchzaun'), <i>pinti</i> ('flechten, weben')	
FINGER <i>pirsztas</i>	
FINSTER (adj.) (2) <i>tamsas</i>	
FIRN, FIRNE ('alt') (3) <i>pėrnay</i> ('vorjährig'), <i>pernyksztis</i> ('vor einem Jahr'), <i>užpernyksztis</i>	

Lettisch

Folgende Suchwörter führten für die lettische Sprache zu Treffern: „lett.“ und „lettisch“ (mit flektierten Formen).

ACHSE <i>asz</i>	DAGGERT ('Birkenteer') <i>degguts</i>
ANDER <i>ohtrs</i>	DAUME, DAUMEN <i>ihkschkis</i>
ANKER ('Schiffsanker') <i>enkuris</i>	DEGENSCHWARZ ('Birkenteer') <i>degguts</i>
APFEL (2) <i>ahbols</i>	DORSCH <i>durska</i>
ARZT <i>ahrste</i>	DRONE ('männliche Biene') <i>tranni</i>
ASCHENBRÖDEL <i>pelnu ruschkis</i>	
AUCH <i>ir, ar</i>	EBBE <i>behgums, paisums</i>
AUE ('Schaf') <i>avvs</i>	EICHE ('quercus') <i>ohsols</i>
AUGAPFEL <i>azzu ahbols</i>	EICHEL <i>sihle, dsihle</i>
AUGE (6) <i>azs, lahzis</i> ('Bär')	EIN (nm.) <i>veens</i>
AUS <i>is</i>	EINANDER <i>zits zittu, weens ohtru</i>
AUSWENDIG ('außerhalb; aus dem Kopf') <i>no galwas</i>	EIS <i>leddus</i>
	EISEN (n.) <i>dselse</i>
	ELEN, ELEND ('Elch') <i>breedis, breescha</i>
BAAR ('nackt') <i>basś</i>	ELLE <i>elkons</i>
BALBIER <i>balbeeris</i>	EPISTEL <i>grahmata</i>
BALD (adj.) <i>balts</i>	ERBEIT ('Arbeit') <i>darbs</i>
BALKE <i>balkis</i>	ESEL <i>ehselis</i>
BARDAUZ (int.) <i>špert</i>	ESPE <i>apsa</i>
BÄRENKLAUE <i>bahrksches</i>	ESSEN (v.) <i>ehst</i>
BARN ('Kind') <i>behrns</i>	ESSICH ('acetum') <i>ettikis</i>
BART <i>bahrda</i>	
BEICHT <i>bikts</i>	F <i>dohbis</i>
BEIE ('Biene') <i>bitte</i>	FALLEN (v.) <i>pult</i>
BEIN <i>kauls</i>	FAMILIE (kein Sprachbeleg)
BIBER <i>bebris</i>	FARBE <i>pehrwe</i>
BIER (n.) <i>allus</i>	FARR, FARRE <i>wehrśis, wehrśens</i>
BIRKE <i>behrse</i>	FARZ ('Furz') <i>pirdens</i>
BLEI (2) <i>alva, šwins</i>	FARZEN <i>pirst, pirdiht</i>
BOFIST (Pilzart) <i>buhpode</i>	FAUL (adj.) <i>puht</i>
BOHN, BOHNE <i>puppa</i>	FAUST <i>duhre</i>
BÖSE <i>ne labbais</i>	FEILE ('lima') <i>wihle</i>
BRAUT <i>bruhte</i>	FEIM ('Schaum') (2) <i>peens, puttas</i>
BRUDER <i>brahlis</i>	FELL <i>plehwe</i>
BULLE ('Stier') <i>bollis</i>	FENCHEL <i>wennkahls</i>
BUNGE ('Trommel') <i>bunga</i>	FERN ('vorjährig') <i>pehrn</i>
BUTTER <i>šweests, šwaidiht</i> ('ungere, salben')	FINGER <i>pirksts</i>
	FINSTER (adj.) <i>tumśs</i>
CHARFREITAG <i>leela peekdeena</i>	FIRN, FIRNE ('alt') (2) <i>pehrni, užpernay, aispehrn, proprernay</i>

FLIEDER *pledēr*
 FLIEGE (2) *mušcha, allus mušcha* ('Saufaus;
 Trinker')
 FLIEHEN (v.) *behgt*
 FLINTE *plinte*
 FLOCKE *plaukas*
 FLOH *blušša*
 FLUH ('Klippe') *plihšums*
 FORN, FORNE, FORNEN ('VOITN') *peere*
 FOTZE (2) *pihsde, kauns, kaunums*

FRAGEN *prašsiht*
 FRANZOS, FRANZOSE *S'pranzis, S'pranzusis*
 FRECH (adj.) *drohšch*
 FREI (adj.) *brihtw*
 FRIEDE *meers*
 FRISCH (adj.) (2) *prisch, špirgts*
 FRIST *brihds*
 FRITZ *šprizzis*
 FROSCH *varde, ruppuzis*

Altpreußisch

Folgende Suchwörter führten für die altpreußische Sprache zu Treffern: „altpr.“, „preusz.“ und „preuszisch“ (mit flektierten Formen).

AUGE (2) <i>ackis</i>	EIN (nm.) <i>ains</i>
AUSWENDIG (2) <i>iswinadu</i>	ERBE (m.) <i>valduns</i>
	ESSEN (v.) <i>ist</i>

Ungedruckte Quellen:

Brief Rudolf Friedrich Reuschs an Jacob Grimm vom 18. Juni 1846, mit dem Brief überlieferte Notizzettel Grimms zu ostpreußischen und baltischen Sitten und Bräuchen, 1 Bl. + 6 Beilagen; Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz: Nachlass Grimm N 2.
 DWB-Handexemplar von Jacob Grimm mit Notizen, Bd. 1, Teilbd. 1 A–AUSLÜFTEN, Leipzig, 1854; Biblioteka Jagiellońska, Kraków: Berliner Depot, Libr. impr. c. not. ms. 2° 35.
 DWB-Handexemplar von Jacob Grimm mit Notizen, Bd. 1, Teilbd. 2 AUSLÜFTIGEN–BIERMOLKE, Leipzig, 1854; Biblioteka Jagiellońska, Kraków: Berliner Depot, Libr. impr. c. not. ms. 2° 36.
 Sammlung von Notizen und Aufzeichnungen (Exzerpten) zum (slawischen) Aberglauben, ohne Datum, 105 Bll.; Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz: Nachlass Grimm 336.

Werke und Briefwechsel der Brüder Grimm:

DWB – Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm 1–16 (32 Teilbände), Leipzig: Hirzel, 1854–1961, *Quellenverzeichnis*, Leipzig: Hirzel, 1971 (<http://woerterbuchnetz.de/DWB/>).
 GRIMM, JACOB, 1822: *Deutsche Grammatik* 1, 2. Aufl., Göttingen: Dieterich.
 GRIMM, JACOB, 1823: „Joseph Dobrowsky institutiones linguae slavicae dialecti veteris“, *Göttingische gelehrte Anzeigen* 1, 337–352. (Auch in: *Kleinere Schriften* 4, 186–196.)
 GRIMM, JACOB, 1828: *Deutsche Rechtsalterthümer*, Göttingen: Dieterich.
 GRIMM, JACOB, 1835: *Deutsche Mythologie*, 1. Aufl., Göttingen: Dieterich.
 GRIMM, JACOB, 1838: *Jacob Grimm über seine Entlassung*, Basel: Schweighauser.
 GRIMM, JACOB, 1844: *Deutsche Mythologie* 1, 2. Aufl., Göttingen: Dieterich.

- GRIMM, JACOB, 1852: „rede auf Lachmann“ [gehalten am 3. Juli 1851], *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Berlin: F. Dümmler, (I)–(XVI). (Auch in: *Kleinere Schriften* 1, 145–162.)
- GRIMM, JACOB, 1854: „über etymologie und sprachvergleichung“, *Kleinere Schriften* 1, 299–326. (Auch in: Grimm 1984, 101–126.)
- GRIMM, JACOB, 1855: „über die namen des donners“, *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Phil.-hist. Kl.*, 305–332. (Auch in: *Kleinere Schriften* 2, 402–438.)
- GRIMM, JACOB, 1984: *Reden in der Akademie*, herausgegeben von Werner Neumann und Hartmut Schmidt, unter Mitarb. von Irena Regener u. a., Berlin: Akademie-Verlag.
- KHM 1812 – *Kinder= und Haus=Märchen*. Gesammelt durch die Brüder Grimm, Berlin: Real-schulbuchhandlung.
- KHM 1856 – *Kinder und Hausmärchen* 3. Gesammelt durch die Brüder Grimm. 3. Aufl., Göttingen: Dieterich.
- KIRKNESS, ALAN (Hrsg.); SIMON GILMOUR (Mitarb.), 2007: *Briefwechsel der Brüder Jacob und Wilhelm Grimm mit den Verlegern des Deutschen Wörterbuchs Karl Reimer und Salomon Hirzel. Briefwechsel der Brüder Jacob und Wilhelm Grimm. Kritische Ausgabe in Einzelbänden* 5, Stuttgart: Hirzel.
- Kleinere Schriften* – Jacob Grimm, *Kleinere Schriften* 1–8, Berlin: F. Dümmler, 1864–1890.

Sekundärliteratur:

- ALEW – *Alllitausches etymologisches Wörterbuch* 1–3, unter Leitung von Wolfgang Hock und der Mitarbeit von Elvira-Julia Bukevičiūtė und Christiane Schiller, bearbeitet von Rainer Fecht, Anna Helene Feulner, Eugen Hill und Dagmar S. Wodtko, Hamburg: Baar, 2015.
- ATU – Hans-Jörg Uther, *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson* 1–3, Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 2004. (FF Communications 284–286.)
- BASILE, GIAMBATTISTA, 1788: *Il Pentamerone* [...], Neapel: Porcelli.
- BERGMANN, LIBORIUS (Hrsg.), 1817: *Fragment einer Urkunde der ältesten Livländischen Geschichte in Versen* [...], Riga: Häcker.
- BIELENSTEIN, AUGUST, 1863: *Handbuch der lettischen Sprache* 1. *Lettische Grammatik*, Mitau: Fr. Lucas.
- BOLTE, JOHANNES; GEORG POLÍVKA (Bearb.), 1913–1932: *Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm* 1–5, unter Mitwirk. von Walter Anderson u. a., Bd. 1–2, Leipzig: Dieterich und Weicher; Bd. 3–5, Leipzig: Dieterich.
- BOPP, FRANZ, 1833–1852: *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litthauischen, [Altslawischen,] Gothischen und Deutschen* 1–6, 1. Aufl., Berlin: Dümmler.
- BUSSMANN, HADUMOD, 1990: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 2., völlig neu bearb. Aufl., Stuttgart: Kröner.
- BV – *Verzeichnis von Jacob und Wilhelm Grimms Briefwechsel*, erarbeitet von Berthold Friemel, Stephan Bialas und Ingrid Pergande-Kaufmann gemeinsam mit Bettina Hartz, Leonore Martin und Claudia Priemer unter Mitwirkung von Ludwig Denecke, Uwe Meves und

- Ruth Reier. Version 4.0, überarbeitet von Marcus Böhm, Berthold Friemel, Vinzenz Hoppe und Philip Kraut. Datenbankprogrammierung: Friedrich Ueberreiter, Humboldt-Universität zu Berlin, 2015 (www.grimmnetz.de/bv/).
- DENECKE, LUDWIG, 1971: *Jacob Grimm und sein Bruder Wilhelm*, Stuttgart: Metzler.
- DERKSEN, RICK, 2008: *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*, Leiden: Brill (<http://dictionaries.brillonline.com/slavic>).
- DILLMANN, FRANÇOIS-XAVIER, 1995: „Fjörgyn, Fjörgynn“, Johannes Hoops, *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 9, unter fachl. Beratung von Thorsten Andersson u. a., redaktionelle Leitung von Rosemarie Müller, herausgegeben von Heinrich Beck u. a., Berlin, New York: de Gruyter, 151–155.
- DOBROWSKY, JOSEPH, 1822: *Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris [...]*, Wien: Anton Schmid.
- DONALEITIS, CHRISTIAN, 1818: *Das Jahr in vier Gefängen [...]*, herausgegeben von Ludwig Jedemin Rhesa, Königsberg: Hartung.
- DÜCKERT, JOACHIM, 1987: „Jacob Grimm und Wilhelm Grimm“, *Das Grimmsche Wörterbuch. Untersuchungen zur lexikographischen Methodologie*, herausgegeben von Joachim Dückert, Leipzig: S. Hirzel, 7–48.
- ²DWB – *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Neubearbeitung*, herausgegeben von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Stuttgart: Hirzel, 1965 ff.
- ECKERT, RAINER; ELVIRA-JULIA BUKEVIČIŪTĖ, FRIEDHELM HINZE, 1998: *Die baltischen Sprachen. Eine Einführung*. 5. Aufl., Leipzig usw.: Langenscheidt.
- EHRHARDT, HOLGER, 2016: *Die Marburger Märchenfrau oder Aufhellungen eines „nicht einmal Vermutungen erlaubenden Dunkels“*, Kassel: Boxan.
- FORTSON, BENJAMIN W., 2010: *Indo-European Language and Culture. An Introduction*, 2. Aufl., Malden, Oxford: Wiley-Blackwell.
- FRANK, MARION, 1999: *Der Aufbau der Wörterbuchartikel Jacob Grimms. Etymologische Teile, Semasiologie, Geschichtsbegriff*, Aachen: Shaker Verlag (Dissertation).
- FRIEMEL, BERTHOLD; VINZENZ HOPPE, 2013: „Die Arbeit der Brüder Grimm am mittelalterlichen Tierepos. Zum Buchprojekt *Reinhart Fuchs*“, *Expedition Grimm*, Dresden: Sandstein Verlag, 94–103 (Ausstellungskatalog).
- FROMM, HANS, 1965: [Rez. zu] *Trier Jost, Jacob Grimm als Etymologe [...]*, *Indogermanische Forschungen* 70, 236 f.
- GARDT, ANDREAS, 1999: *Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert*, Berlin, New York: de Gruyter.
- GLÜCK, CHRISTIAN WILHELM, 1857: *Die bei Caius Julius Caesar vorkommenden keltischen Namen [...]*, München: Literarisch-artistische Anstalt der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.
- Grimm-Bibliothek – Die Bibliothek der Brüder Grimm. Annotiertes Verzeichnis des festgestellten Bestandes*, erarb. von Ludwig Denecke und Irmgard Teitge, herausgegeben von Friedhilde Krause, Weimar: Hermann Böhlhaus Nachfolger, 1989.
- HERRLICH, MARIA, 1998: *Organismuskonzept und Sprachgeschichtsschreibung. Die „Geschichte der deutschen Sprache“ von Jacob Grimm*, Hildesheim, Zürich, New York: Olms Weidmann.

- HINZE, FRIEDHELM, 2001: „Die Benutzung einiger lituanistischer Werke durch Jacob Grimm“, *Brüder Grimm Gedenken* 14, 89–101.
- KERBELYTĖ, BRONISLAVA, 1999: *Lietuvių pasakojamosios tautosakos katalogas* 1, [...] Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- KIRKNESS, ALAN, 1975: „Zum Stichwort ‘Frucht’ im Deutschen Wörterbuch“, *Brüder Grimm Gedenken* 2, 280–286.
- KIRKNESS, ALAN, 1980: *Geschichte des Deutschen Wörterbuchs. 1838–1863. Dokumente zu den Lexikographen Grimm*, mit einem Beitrag von Ludwig Denecke, Stuttgart: S. Hirzel.
- KIRKNESS, ALAN, 2005: „Etymologisches Salz zum Abschmecken. Lehnprägung und / oder Fremdwortverdeutschung in der historischen Lexikographie des Deutschen“, *Brüder Grimm Gedenken* 16, 194–203.
- KIRKNESS, ALAN, 2006a: „Krakau: Wörterbuch-Exemplar Jacob Grimms“ (www.grimmforum.de).
- KIRKNESS, ALAN, 2006b: „Krakau: Wörterbuch-Exemplar Jacob Grimms – Neue Stichwörter“ (www.grimmforum.de).
- KIRKNESS, ALAN, 2012a: „Die Lexikographie Jacob und Wilhelm Grimms im europäischen Kontext. Wörterbuchschreiber als Wörterbuchbenutzer“, *Brüder Grimm Gedenken* 17, 212–246.
- KIRKNESS, ALAN, 2012b: „Behind the scenes of Grimms’ German Dictionary (1838–1863). A survey of original source materials“, *Märchen, Mythen und Moderne. 200 Jahre Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm* 2, herausgegeben von Claudia Brinker-von der Heyde, Holger Ehrhardt u. a., 1063–1082. (MeLiS 18.)
- KIRKNESS, ALAN; BERTHOLD FRIEMEL, 2005: „Neues aus der Werkstatt der Lexikographen Grimm“, *Brüder Grimm Gedenken* 16, 114–160.
- KLUGE, FRIEDRICH; ELMAR SEEBOLD, 2002: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 24., durchges. und erw. Aufl., Berlin, New York: de Gruyter.
- KRAPF, VERONIKA, 1993: *Sprache als Organismus. Metaphern – Ein Schlüssel zu Jacob Grimms Sprachauffassung*, Kassel: Brüder Grimm-Gesellschaft Kassel e. V.
- KRAUT, PHILIP, 2015: „Jacob Grimm und die litauische Sprache – I. Studien und Korrespondenzen“, *ALt* 17, 133–166.
- KROONEN, GUUS, 2013: *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*, Leiden: Brill 2013 (<http://dictionaries.brillonline.com/proto-germanic>).
- LAURINKIENĖ, NIJOLĖ, 1996: *Senovės lietuvių dievas Perkūnas: kalboje, tautosakoje, istoriniuose šaltiniuose*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- LEHMANN, WINFRED P., 1993: *Theoretical Bases of Indo-European Linguistics*, London, New York: Routledge.
- LEMKE, ELISABETH, 1884: *Volksthümliches in Ostpreußen* 1, Mohrungen: Harich.
- ²LIV – *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*, unter Leitung von Helmut Rix und der Mitarb. vieler anderer bearb. von Martin Kümmel u. a., 2., erw. und verb. Aufl., bearb. von Martin Kümmel und Helmut Rix, Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2001.
- Magazin – Magazin* 6, 8 und 11,2, herausgegeben von der Lettisch-Literarischen Gesellschaft, Mitau: J. F. Steffenhagen und Sohn, 1838–1856.

- MEIER-BRÜGGER, MICHAEL, 2010: *Indogermanische Sprachwissenschaft*, unter Mitarb. von Matthias Fritz und Manfred Mayrhofer, 9., durchges. Aufl., Berlin, New York: de Gruyter.
- Meyers großes Conversations-Lexicon – Das große Conversations-Lexicon für die gebildeten Stände 4(4), herausgegeben von Joseph Meyer, Hildburghausen usw.: Bibliographisches Institut, 1845.
- MIELCKE, CHRISTIAN GOTTLIEB, 1800: *Littauifch=deutliches und Deutsch=littauifches Wörter=Buch* [...], Königsberg: Hartung.
- MUSCHG, ADOLF, 2005: „Alchemie der Wörter. Festvortrag zu 150 Jahren 'Deutsches Wörterbuch'“, *Brüder Grimm Gedenken* 16, 1–14.
- NESSELMANN, GEORG HEINRICH FERDINAND, 1845: *Die Sprache der alten Preußen an ihren Ueberresten erläutert*, Berlin: G. Reimer.
- NESSELMANN, GEORG HEINRICH FERDINAND, 1851: *Wörterbuch der Littauifchen Sprache*, Königsberg: Gebrüder Bornträger.
- NESSELMANN, GEORG HEINRICH FERDINAND, 1873: *Thesaurus linguae Prussicae. Der preussische Vocabelvorrath* [...], Berlin: F. Dümmler.
- OSTHOFF, HERMANN; KARL BRUGMANN, 1878: *Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* 1, Leipzig: S. Hirzel.
- PERRAULT, CHARLES, 1697: *Histoires ou contes du temps passé. Avec des Moralitez*, Paris: Barbin.
- Pfeifer – *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, erarb. unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer (www.dwds.de/).
- Preußisches Wörterbuch – Preußisches Wörterbuch. Deutsche Mundarten Ost- und Westpreußens* 1, begr. von Erhard Riemann, fortgef. von Ulrich Tolksdorf, herausgegeben von Reinhard Goltz, bearb. von Andrea Bambek u. a., Neumünster: Wachholtz, 2005.
- RASK, RASMUS KRISTIAN, 1818: *Undersögelse om det gamle Nordiske eller Islandske Sprogs Oprindelse* [...], Kopenhagen: Gyldendal.
- RAUMER, RUDOLF VON, 1870: *Geschichte der Germanifchen Philologie vorzugsweise in Deutschland*, München: R. Oldenbourg.
- REICHMANN, OSKAR, 1991: „Zum Urbegriff in den Bedeutungserläuterungen Jacob Grimms (auch im Unterschied zur Bedeutungsdefinition bei Daniel Sanders)“, *Studien zum Deutschen Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* 1, herausgegeben von Alan Kirkness, Peter Kühn und Herbert Ernst Wiegand, Tübingen: Niemeyer, 299–345.
- REICHMANN, OSKAR, 2012: *Historische Lexikographie. Ideen, Verwirklichungen, Reflexionen an Beispielen des Deutschen, Niederländischen und Englischen. Studia Linguistica Germanica* 111, Berlin, Boston: de Gruyter.
- RENNER, KASPAR, 2010: „Wie poetisch ist das Recht? Jacob Grimm zwischen Etymologie und Topik“, *Literatur und Recht im Vormärz*, herausgegeben von Claude D. Conter, Bielefeld: Aisthesis, 173–188.
- RUHIG, PHILIPP, 1747: *Littauifch=Deutliches und Deutsch=Littauifches Lexicon* [...], Königsberg: Hartung.
- SAUSSURE, FERDINAND DE, 2001 [1916]: *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*, herausgegeben von Charles Bally und Albert Secheyave unter Mitwirk. von Albert Riedlinger, übers. von Herman Lommel, 3. Aufl., mit einen Nachw. von Peter Ernst, Berlin, New York: de Gruyter.

- SCHARES, THOMAS, 2005: *Untersuchungen zu Anzahl, Umfang und Struktur der Artikel der Erstbearbeitung des Deutschen Wörterbuchs von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*, Trier: Universität Trier (Dissertation).
- SCHILLER, CHRISTIANE, 2010: *Zur Geschichte der preußisch-litauischen Lexikographie. Die handschriftliche Lexikographie bis 1744*, Berlin: Humboldt-Universität (Habilitationsschrift).
- SCHILLER, CHRISTIANE; VILMA ZUBAITIENĖ, 2011: „Die Wörterbücher von Konstantinas Sirvydas als Quelle für die handschriftliche preußisch-litauische Lexikographie. Probleme und Lösungsansätze“, *Alt* 13, 9–38.
- SCHLAEFER, MICHAEL, 2009: *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*, 2. Aufl., Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- SCHLEICHER, AUGUST, 1853: „Briefe an den Secretär, über die Erfolge einer nach Litauen unternommenen wissenschaftlichen Reise“, *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe* 9, Wien: in Kommission bei Braumüller und der Akademie der Wissenschaften, 524–558.
- SCHLEICHER, AUGUST, 1854: „Lituanica“, *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe* 11, Wien: in Kommission bei Braumüller und der Akademie der Wissenschaften, 76–156.
- SCHLEICHER, AUGUST, 1856: *Handbuch der litauischen Sprache 1. Litauische Grammatik*, Prag: Calve.
- SCHLEICHER, AUGUST, 1857a: *Handbuch der litauischen Sprache 2. Litauisches Lesebuch und Glossar*, Prag: Calve.
- SCHLEICHER, AUGUST (Hrsg., Übers.), 1857b: *Litauische Märchen, Sprichworte, Rätsel und Lieder*, Weimar: Böhlau.
- SCHMID, WOLFGANG P., 2003: „Gotthard Friedrich Stender (1714–1796) und die Entwicklung der lettischen Schriftsprache“, *Kulturgeschichte der baltischen Länder in der frühen Neuzeit*, herausgegeben von Klaus Garber und Martin Klöker, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 219–228.
- SCHMIDT, HARTMUT, 1986: *Die lebendige Sprache. Zur Entstehung des Organismuskonzepts*, Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR.
- SCHMIDT-WIEGAND, RUTH, 1987: *Jacob Grimm und das genetische Prinzip in Rechtswissenschaft und Philologie*, Marburg: Hitzeroth.
- SCHRADER, NORBERT, 2005: „Viel Aufhebens gemacht? Zur Darstellung idiomatischer Wendungen in Artikeln Jacob Grimms und in der Neubearbeitung des ‘Deutschen Wörterbuchs’“, *Brüder Grimm Gedenken* 16, 212–223.
- SKLIUTAUSKAS, JOKUBAS, 1993: „Zur Rezeption der Märchen der Brüder Grimm in Litauen“, *Brüder Grimm Gedenken* 10, 189–197.
- SONDEREGGER, STEFAN, 1986: „National gebändigte Universalität. Die historische Wortforschung als programmatische Erkenntnis und sprachwissenschaftliches Vermächtnis der Brüder Grimm“, *Brüder-Grimm-Symposion zur Historischen Wortforschung. Beiträge zu der Marburger Tagung vom Juni 1985*, herausgegeben von Reiner Hildebrandt und Ulrich Knoop, Berlin, New York: de Gruyter, 1–23.

- STENDER, GOTTHARD FRIEDRICH, 1761: *Neue vollständigere Lettische Grammatik, Nebst einem hinlänglichen Lexico [...]*, Braunschweig: Fürstliches großes Waisenhaus.
- STENDER, GOTTHARD FRIEDRICH, 1783: *Lettische Grammatik*, 2. Aufl., Mitau: Steffenhagen.
- STENDER, GOTTHARD FRIEDRICH, 1789: *Lettisches Lexikon 1–2*, Mitau: Steffenhagen.
- STRÖM, ÅKE V.; HARALDS BIEZAIS, 1975: *Germanische und Baltische Religion*, Stuttgart usw.: Kohlhammer.
- TICHY, EVA, 2009: *Indogermanistisches Grundwissen für Studierende sprachwissenschaftlicher Disziplinen*, 3., vollständig überarb. Aufl., Bremen: Hempen.
- TRIER, JOST, 1964: *Jacob Grimm als Etymologe*, Münster in Westf.: Aschendorff.
- VATER, JOHANN SEVERIN, 1821: *Die Sprache der alten Preußen. Einleitung, Ueberreste, Sprachlehre, Wörterbuch*, Braunschweig: Schul-Buchhandlung.
- WILLER, STEFAN, 2003: *Poetik der Etymologie. Texturen sprachlichen Wissens in der Romantik*, Berlin: Akademie Verlag.

Philip Kraut

JACOB GRIMM AND THE LITHUANIAN LANGUAGE. –
 II. ETYMOLOGICAL RESEARCH IN THE DEUTSCHES WÖRTERBUCH

Summary

Jacob Grimm's Lithuanian studies culminated in his work on the *German Dictionary* (*Deutsches Wörterbuch; DWB*) in the 1850s and 60s. The principles of Grimm's etymological research differ from today's linguistics in various ways. In the first part of my article, I explain Grimm's basic idea of an original sensual or concrete meaning (*sinnliche Bedeutung*), which he contrasted with more recent abstract meaning(s) (*abgezogene Bedeutung[en]*) of words. Identifying the sensual meaning of words in the history of (Indo-)European languages, Grimm established proto-concepts (*Urbegriffe*) that structured the basic semantic fields of word families. Using the example of the German *Berg* 'mountain' and the Gothic verb *bairgan* 'to protect', Grimm reconstructed the proto-concept 'protecting place' for German *Berg* 'mountain'. The Baltic languages also helped Grimm to find *Urbegriffe* in his fields of research, including folk literature, mythology, and legal history.

This paper also includes statistics on the use of the Lithuanian, Latvian, and Old Prussian languages in the *DWB* articles written by the Brothers Grimm and in an appendix that registers all the Baltic words and phrases cited by the Brothers Grimm in the *DWB*. The brothers wrote more than 51,000 dictionary entries. References to Lithuanian can be found in 226 entries, to Latvian in 90 entries and to Old Prussian in only 5 entries. My paper tries to make clear the form and function of these Baltic references in the *DWB* and it introduces the main baltistic sources the Brothers Grimm used during their work.

As an example of nineteenth century German philology, which combined studies in folklore, history, and religion with linguistic research, this article discusses Jacob Grimm's assumptions about the Lithuanian God of thunder, Perkūnas. Grimm stated that the Ger-

manic words for 'mountain,' such as Gothic *fairguni* or German *Berg*, are cognates of the name *Perkūnas*. This example illustrates his method of researching mythological and historic substrata for decades and his interest in discovering the linguistic and cultural relationships between (Indo-)European cultures by using linguistic methods. In conclusion, I present some of Jacob Grimm's Lithuanian annotations in his personal copies of the *DWB*.

PHILIP KRAUT
Institut für deutsche Literatur
Arbeitsstelle Grimm-Briefwechsel
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
D-10099 Berlin, Deutschland
el. p.: kraut@grimmbriefwechsel.de

Gauta 2016 m. rugpjūčio 20 d.